


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра английского языка

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, профессор
 Н.Н.Белозерова
14.06 2016г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

БАЗОВЫЕ КОДЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАНИЙ THE GUARDIAN, ИНОПРЕССА, ИНОСМИ)

45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа
«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения



Фаттахова Эльвира Разнафовна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент



Эртнер Дарья Евгеньевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент



Пушмина Софья Александровна

Тюмень 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ. КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ	6
1.1. Лингвостилистические особенности газетного текста.....	6
1.2. Средства реализации экспрессивной функции газетного текста	12
1.3. Ключевые понятия когнитивной лингвистики.....	15
1.3.1. Понятие концепта	15
1.3.2. Типы концептов	18
1.3.3. Структура концепта	21
1.4. Экспрессивные средства в когнитивной парадигме	26
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЭКСПРЕССИВНОГО КОДИРОВАНИЯ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАНИЙ THE GUARDIAN, ИНОПРЕССА, ИНОСМИ)	33
2.1. Экспрессивное моделирование англоязычного текста	33
(на материале газеты The Guardian)	33
2.2. Особенности реализации экспрессивных кодов в русскоязычном.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	67
ПРИЛОЖЕНИЕ	76

ВВЕДЕНИЕ

За последнее время лингвистика накопила большое количество фактов, наблюдений и данных об экспрессивности как текстовой категории.

Речевое воздействие в газетном тексте осуществляется с помощью различных речевых средств. С целью достижения психологического эффекта на читателей. Экспрессивность - одна из наиболее активно исследуемых лингвистических категорий. Интерес к понятию экспрессивности, объясняется вниманием к "языковой личности", а точнее, как различные люди передают информацию, с помощью каких средств.

Актуальность работы определяется тем, что средство массовой информации занимает огромную роль в жизни любого человека. Благодаря газетам, телевидению мы узнаем, что происходит в мире. Таким образом, проблема экспрессивности оказывается в центре активного внимания современных лингвистов.

Данное исследование является актуальным и в силу того, что газетный текст оказывает большое влияние на наш язык, а экспрессивность реализуется за счет лингво-когнитивных средств, базирующихся не только на восприятии, но и на воспроизведении, что позволяет нам уяснить механизмы кодирования и декодирования применительно к газетному тексту.

Экспрессивные языковые средства активно развиваются. Расчлененность конструкций, выраженная на письме знаками препинания, является той базой, на основе которой: возникает экспрессивный синтаксис и экспрессивная пунктуация. Общим явлением для современного публицистического стиля во всех его жанровых разновидностях стало все возрастающее: его сближение с разговорной речью и соответственно, употребление расчлененных экспрессивных конструкций, что свидетельствует одновременно о возрастающей роли пунктуации, отражающей расчленение на письме.

В наше время понятие концепта активно используется в современном

мире. Концепт является единицей описания картины мира. В когнитивной науке концепт рассматривается как ментальная единица, которая постоянно меняется: в его сферу могут входить все новые фоновые концепты, может меняться стандартный набор ситуации, и еще более подвижным является одиночный компонент в содержании. Ученые все чаще приходят к выводу, что наличие концептов в языке любого помогает в изучении культуры самого народа и его истории.

Теоритической основой нашего исследования послужили научные работы и исследования таких лингвистов как В. З. Демьянкова (1994), Е. С. Кубряковой (1997), Ч.Филлмор (1968), Дж. Лакофф (1988), Д.С. Лихачев (1997), О.В. Емельянова (2004), В.И. Карасик (2004), И.А. Стернин (2001) и др.

Объектом диссертационной работы стали средства создания экспрессивности в газетном тексте, а **предметом** - когнитивные модели формирования экспрессивных средств в газетах The Guardian, Инопресса, ИноСМИ.

Цель данной работы заключается выявлении специфики экспрессивного кодирования газетного текста (на материале газет The Guardian и ИноСМИ, Инопресса).

Задачи научно-исследовательской работы:

1.охарактеризовать способы передачи экспрессивности в газетном тексте в когнитивном аспекте и определить лингво-стилистические особенности газетного текста;

2.проанализировать средства реализации экспрессивной функции газетного текста и изучить ключевые понятия когнитивной лингвистики;

3.определить понятие концепта и проанализировать типы концептов;

4.выделить особенности когнитивного моделирования экспрессивных средства в британской газете The Guardian;

5. выявить особенности реализации экспрессивных кодов в русскоязычном газетном тексте (на материале Инопресса и ИноСМИ).

Методы, используемые в научно-исследовательской работе: метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, сравнительный анализ, описательно-аналитический метод, метод когнитивного моделирования.

Материалом исследования поступили 68 статей в газетах The Guardian, Инопресса и ИноСМИ, в которых методом сплошной выборки было выделено 118 стилистических приемов в английской и 162 в русскоязычной версии. Материал был взят за период март, июнь 2015 - 2016 годов. Преимущественно материалом служили статьи на тему политики и спорта.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

ГЛАВА 1. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ. КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

1.1. Лингвостилистические особенности газетного текста

Главными критериями газетного текста являются его запоминаемость, привлекательность и важность исследуемой темы. Самый лучший способ сделать газетную статью привлекательной, яркой и запоминающейся – использовать языковые средства, в частности – лингвостилистические приемы. Мы рассмотрим лингвостилистические особенности с точки зрения морфологии, фонетики, графики, лексики и синтаксиса.

Среди лингвостилистических особенностей З.Г. Кажуева выделяет:

1. Морфологические языковые средства;
2. Фонетические языковые средства;
3. Графические языковые средства;
4. Лексические языковые средства;
5. Синтаксические языковые средства [Кажуева 2012, 1-5].

Рассмотрим языковые средства по отдельности.

В.И. Карасик и И.А. Стернин классифицируют морфологические языковые средства следующим образом:

- 1) экспрессивное употребление грамматической категории (падеж, род, одушевлённость-неодушевлённость и т.д.);
- 2) прямое и переносное использование формы времени глаголов;
- 3) экспрессивное употребление слов различных частей речи;
- 4) текст насыщается при помощи употребления междометий и звукоподражательных слов [Карасик, Стернин 2005, 182].

Четкое и ясное определение всем видам фонетических языковых средств можно найти в поэтическом словаре А.П. Квятковского:

- 1) Аллитерация: особый стилистический прием, целью которого является создание дополнительно музыкально-мелодических эффектов высказываний. Аллитерации выступают в качестве средств дополнительного

эмоционального воздействия, своего рода музыкальным сопровождением основной мысли высказывания, весьма опосредованно выявляющим настроение автора. Сущность этого приема заключается в повторе одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга;

2) Апокопом называют фонетическое явление, выпадение одного или нескольких звуков в конце слова, как правило, конечного безударного гласного;

3) Консонанс – это повторение конечных согласных звуков ударных слогов или слов. Явление консонанса – повтора конечных согласных;

4) Под фонетической компрессией подразумеваются сокращения начальных букв вспомогательного глагола;

5) Ономотопея (звукоподражание): под сущностью данного приема следует понимать то, что звуки подбирают таким образом, что их комбинация могла воспроизвести какой-нибудь звук, который у нас ассоциируется с каким-то производителем (источником) данного звука;

6) Такой стилистический прием, как паронимасия, содержится в комических или образных сближениях слов, которые после сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут зачастую ошибочно, но чаще каламбурно употребляться в речи;

7) Рифма: важнейшим элементом звучащего текста является интонация;

8) Ритм: это всякое равномерное чередование (напряжения и ослабления, ускорения и замедления и т.д.). Ритмически чередующиеся единицы могут быть звуками, сочетаниями звуков, движениями. Ритм речи – это выразительное средство языка, основанное на равномерном чередовании соизмеримых единиц речи. Такими соизмеримыми единицами речи являются ударные и неударные слоги [Квятковский 1966, 27]

М.Я. Гловинская совместно с Е.И. Галановой в своих исследованиях дали следующую классификацию графическим языковым средствам:

- 1) Намеренное отклонение от норм орфографии;
- 2) Графическое выделение звуковой оболочки слова;
- 3) Передвижение букв в слове, вносящее дополнительную смысловую окраску;
- 4) Замена букв знаками;
- 5) Написание через дефис;
- 6) Орфографическая ошибка (влияет на фонемный состав слова).

[Гловинская, Галанова 2008, 356].

Теперь обратимся к словарю литературных терминов таких авторов как Бродский Н., Лаврецкий А., Лунин Э., которые дали определения лексическим языковым средствам:

Лексическое оформление газетных текстов играет роль, своего рода, структурной единицы, которая характеризуется разнообразием формы и признака. Среди основных групп лексических средств влияния называют эмоционально-экспрессивную лексику, специализированную терминологию и название авторитетных предприятий, местоимение 1-го и 2-го лица, в том числе, троп и стилистический прием. Тропы – это метафоры, метонимии, синекдохи, гиперболы, литоты, эпитеты, сравнения, олицетворения, аллегории и некоторые другие обороты речи. [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 984].

1) Метафора оказывает большое эмоциональное воздействие на лексико-стилистическом уровне. Данный прием состоит в скрытом сравнении двух понятий либо объектов на основе какого-то конкретного сходства между ними – действительного или придуманного. Метафора выполняет в языке такие функции, как номинативная, познавательная и оценочная, параллельно, выступая в качестве средства придания образности

речи и конструирования нового смысла [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 434];

2) Олицетворение – переносятся свойства одушевлённого предмета на неодушевлённый. Зачастую олицетворение применяют, когда изображают природу или попросту неодушевленный предмет, который наделяют той или иной человеческой чертой [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 532];

3) Метонимия: перенос наименования с одного предмета на другой по их смежности на основе связи пространственной, временной, логической [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 437];

4) Неологизм – это слово, значение слова или словосочетания, который недавно появился в языке (новообразованное, отсутствовавшее ранее) [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 511];

5) Каламбур (игра слов) – данное понятие подразумевает под собой взаимодействие (обыгрывание) двух слов либо двух его значений. Игру слов можно наблюдать на различных языковых уровнях. Наиболее распространенные – это видоизменения на лексическом уровне [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 333];

6) Зевгма: (стилистическая фигура), отношение одного слова одновременно к другим двум в различных смысловых планах. Как правило, так происходит, когда есть однородные члены предложения, к тому же, семантические связи этой лексемы с рядом однородных членов не одинаково [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 234];

7) Гипербола является художественным приемом преувеличения такой степени, который, с точки зрения реальной возможности осуществления мысли кажется весьма сомнительным или вовсе неосуществимым [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 166].

Синтаксические языковые средства также представлены в словаре литературных терминов Бродского Н., Лаврецкого А., Лунина Э.:

Лексические средства основные, тем не менее, в изучаемых текстах можно встретить, в том числе, также синтаксические средства, играющие значительную роль, так как экспрессивное оформление высказываний может позволить увеличить эффект воздействия от содержащихся в нем слов. Помимо этого, предпочтение повествовательных, вопросительных или побудительных высказываний в соответствии с задачами коммуникации и конкретной ситуацией имеет конкретное стилистико-экспрессивное значение.

1) При умышленном опущении какого-либо члена предложения в литературно-письменном типе речи мы наблюдаем такой феномен, как эллипс. Эллиптические те предложения, один или оба главных членов которых формально не представлены и присутствуют лишь в синтаксическом окружении или имплицитуются речевой ситуацией. Эллипсис позволяет выделить наиболее важные элементы в высказывании, когда подразумеваемый элемент может быть легко восполнен из контекста [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 681];

2) Повтор: повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания (предложения, сложного синтаксического целого, абзаца) и в более крупных единицах коммуникации, охватывающих ряд высказываний [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 599];

3) Анафора: синтаксический стилистический прием, заключающийся в повторении слов, словосочетаний и целых предложений, которые расположены в начале отрезков речи [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 50];

4) Параллельные конструкции: представляют собой такую композицию высказывания, в которой отдельные части построены однотипно. Иными словами структура одного предложения (или его части) повторяется в другом предложении в составе высказывания (предложения, сложного синтаксического целого или абзаца). Цель употребления

параллелизма – придать сообщению определенный ритм [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 556];

5) Антитеза: в целях создания контрастной характеристики описываемого явления, данное явление часто сопоставляется с другим, логически ему противоположным. Такое сопоставление выявляет не общие черты предметов и явлений, а противоположные черты. Факты объективной действительности не сближаются по общим признакам, а отталкиваются друг от друга [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 55];

6) Инверсия: изменение нормального порядка слов или словосочетаний как стилистический приём в речи или художественной литературе. Большую силу как выразительное синтаксическое средство имеет необычное размещение членов предложения – инверсия. Использование стилистической инверсии способствует созданию яркого образа. Перестановка, нарушающая привычный порядок слов влечет за собой либо изменение логического содержания предложения, либо сообщает дополнительную эмоциональную окраску всему высказыванию [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 297];

7) При парцеляции происходит разделение на элементы структуры предложения – это одно из самых интересных синтаксических явлений современного синтаксиса различных языков [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 567];

8) Градация находится в таком расположении частей предложения, которые относятся к одному предмету, что каждая следующая часть становится еще насыщенней, выразительней или впечатляющей, в отличие от предыдущей [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 174];

9) В таком стилистическом приеме связей отдельных частей высказывания, как полисиндетон (многосоюзие), союзы или союзные слова имеют свойство повторяться перед каждым компонентом [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 125];

10) Императивы: глагол в повелительном наклонении может выражать как приказ, так и совет или просьбу [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 288];

11) Восклицание является предельно экспрессивным. Как правило, восклицания служат для передачи эмоций автора [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 269];

12) Вопросительные предложения: нередко в целях экспрессии авторы используют риторические вопросы либо специальные вопросительные предложения, задача которых – сосредоточить внимание реципиента на каком-либо положении [Бродский, Лаврецкий, Лунин 1925, 270].

Лингвостилистические языковые средства очень разнообразны. Любое слово, каждое речевое средство используется для наилучшего выражения авторской мысли, для создания таких образов, которые воздействовали бы на чувства и интеллект читателей.

1.2. Средства реализации экспрессивной функции газетного текста

Газетные тексты способны выполнять познавательную функцию и выражать чувства (эмоции) автора. В.Г. Костомаров в монографии «Русский язык на газетной полосе» [Костомаров 1971, 22] выдвигает концепцию диалектического единства экспрессии и стандарта в качестве основополагающей для языка газеты.

Экспрессионизм стремится не столько к воспроизведению действительности, сколько к выражению эмоционального состояния автора.

Концепция экспрессивизма зародилась давно, и перед ней стоит вопрос, какая из задач искусства является более важной: познание мира, или же выражение тех чувств, которые переполняют душу автора. Эстетический экспрессивизм особенно оживился в период романтизма, полагавшего, что подлинное искусство всегда воплощает искреннее чувство.

Распространение экспрессивизма, сводящего суть искусства к выражению чувств автора, легко понять: многие произведения искусства, выражающие чувства их создателей, волнуют людей, и это им нравится.

Автора и его персонажей могут переполнять ревность, отчаяние, влюбленность, ненависть, презрение, злость и т.д. Если выражение чувств будет неумелым, может получиться, что описываемая автором отчаяние вызовет у его аудитории не сочувствие, а насмешку, злость покажется поверхностным и надуманным, ненависть – наигранной.

Традиционный экспрессивизм, включает соединение двух разных целей искусства – выражение автором своих чувств и внушение им этих или подобных им чувств своей аудитории, экспрессивную и оректическую функции искусства. Но различие между этими двумя функциями является принципиально важным. Выражение чувств является их описанием и относится к пассивным функциям искусства. Внушение чувств представляет собой некоторого рода деятельность, напоминающую команду принять что-то к сведению.

Далеко не всегда функция выражения чувств в произведении искусства лежит на поверхности. Это вполне естественно, поскольку эмоциональные движения человеческой души нередко смутны, изменчивы, а то и просто загадочны и непонятны самому человеку.

В своей научной статье «Анализ текстов СМИ (практика лингвистических экспертиз)», заявляет, что одной из главных характерных черт газетных текстов всех жанров – это сочетание в них элементов сообщения и воздействия. Несмотря на то, что за основную функцию массового общения принято считать передачу информации, такая передача предельно редко встречается абсолютно нейтральной, т.е. полностью свободной от элементов воздействия на реципиентов [Воронина 2014, 218]. Как правило, передачу информации сопровождают прямым или завуалированным выражением оценки, при помощи языковых средств и

речевых приемов, которые побуждают адресатов к конкретной реакции на воспроизводимую информацию, путем привлечения внимания к информации либо к точке зрения, которая выражается в сообщении.

Различные жанры текстов средств массовой информации характеризуют различными соотношениями и воплощениями составляющих сообщения и воздействия, различным удельным весом именно информации и экспрессивных средств.

Среди собственно языковых и стилевых особенностей языка, совокупность которых отличает его от языка других функциональных стилей, можно назвать:

Высокую степень стандартизации используемых средств: большой процент устойчивых и клишированных выражений, различные журналистские штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия и т.п. (эта особенность, прежде всего, характерна для новостных материалов и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности).

Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т.п. (среди экспрессивных, т.е. обладающих особыми коннотациями выражений, можно также встретить речевые клише и штампы); наличие оценочных эпитетов; прямых обращений к читателю (эти особенности чаще всего характеризуют авторские, подписные материалы).

Насыщенность самыми разнообразными реалиями (общественной, политической и культурной жизни), аллюзиями (к литературе, истории, кино и т.п.) и цитатами (реалии характерны как для "анонимных", в том числе новостных материалов, так и для авторских, аллюзии и особенно цитаты – прежде всего для авторской журналистики).

Использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики (последняя более характерна для письменных текстов российских

СМИ и используется с целью выражения определенного отношения, например иронического, автора материала, создания определенного образа и стилистического (например, юмористического) эффекта, а в так называемой «бульварной прессе» – еще и для эпатажа аудитории и/или привлечения определенной категории читателей) [Прытков 2011, 218].

Вне сферы художественной литературы нигде нет такого многообразия и богатства экспрессивных средств, какими обладают тексты из сферы массовой коммуникации.

1.3. Ключевые понятия когнитивной лингвистики

1.3.1. Понятие концепта

В настоящее время нужно понимать, что именно концепт является главным понятием когнитивной лингвистики. Понятие концепт можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия очень существенно меняется в концепциях разных научных школ и отдельных ученых.

Концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности [Попова, Стерин 2010, 19]. Категория концепта фигурирует в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она имеет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

В первый раз в отечественной лингвистике понятие концепт использовал С.А. Аскольдов-Алексеев в 1928 г. По мнению ученого термин «концепт» - это «мысленное образование, замещающее в мыслительном процессе неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев 1997, 43].

Академик Д.С. Лихачев применил термин «концепт» при обозначении обобщенной мыслительной единицы, отражающей и интерпретирующей явление реальности в зависимости от образования, личного опыта,

профессионального и социального опыта носителя языка и, которая является, в некоторой степени, обобщением разных значений слов в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяющая коммуникантам преодолеть имеющиеся между ними индивидуальные отличия в уяснении смысла слова. В соответствии с мнением Д.С. Лихачева, концепт не берется из значений слов – это результат столкновения усвоенных значений с личным жизненным опытом адресанта. Концепт в данной ситуации, полагает Д.С. Лихачев, выступает в качестве заместительной функции в языковой коммуникации [Лихачев 1997, 28, 37].

Е.С. Кубрякова определяет термин концепт следующим образом: «Концепт является оперативной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [Кубрякова 2012, 44].

М.В. Пименова считала: «Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт – это представление о фрагменте мира» [Пименова 2011, 217].

Несколько подходов к концепту, которые развили разные авторы:

1) В соответствии с мнением Ю.С. Степанова, «концепт» – это, прежде всего, идея, которая включает такие признаки, как: абстрактность, конкретно-ассоциативность и эмоциональную оценочность, в том числе, спрессованную историю понятия [Степанов 1997, 41];

2) концепт является, также, личностным осмыслением, интерпретацией объективного значения и понятием как содержательного минимума значения [Лихачев 1977, 281];

3) концепт – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия [Соломоник 1995, 246];

4) концепт – сущность понятия, явленная в своих содержательных формах – в образе, понятии и в символе [Колесов 2004, 19];

5) Ляпин С.Х. относит концепты к своеобразным культурным генам, которые входят в генотип культуры, и, по своей природе, представляющие из себя самоорганизующееся интегративное функционально-системное многомерное (как минимум, трехмерное) идеализированное формообразование, которое опирается на понятийный либо псевдопонятийный базисы [Ляпин 2012, 16].

Сам В.И. Карасик дал определение концепта как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», «фрагмент жизненного опыта человека», «переживаемая информация», «квант переживаемого знания» [Карасик, Слышкин 2003, 38].

Слышкин Г.Г. характеризует концепт как единицу, призванную связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, т. к. он принадлежит сознанию, детерминирован культурой и определяется в языке [Карасик, Слышкин 2003, 29].

Кубрякова Е.С. определяет концепт как единицу «ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 2012, 49]. В процессах мышления человек оперирует концептами, которые отражают содержание результатов человеческой деятельности и познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты возникают в процессе структурирования информации как об объективном положении дел в мире, так и о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику, и позволяют хранить знания о мире.

Концепты правильнее определять как единицы мышления, а не памяти, так как их главные задачи – обеспечивать процесс мышления. Концепты выступают хранителями информации, но являются ли они единицами памяти, нужно еще доказать.

1.3.2. Типы концептов

«Концепт это термин, объединяющий разные виды ментальных явлений, функцией которых является структуризация знаний в сознании человека» [Карасик 2007, 57].

Концепты это единица мышления, которые по своему содержанию и организации могут быть разными при сохранении своих основных функций - структурировать знания и выступать единицами мыслительного процесса [Воркачев 2004, 136].

Типология концептов возможна и необходима в силу того, что выделяют различные типы знания, представляемые концептами.

А.П. Бабушкин выделяет мыслительные картины, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты [Бабушкин 1997, 156].

В.И. Карасик выделяет параметрические и непараметрические (регулятивы и нерегулятивы) концепты [Карасик 2007, 126].

Г.Г. Слышкин полагает, что концепт можно разграничить на первичный и вторичный, метаконцепт (который образуется в итоге осмыслений продуктов предыдущей концептуализации и в где реализовывается рефлексия носителя языка) [Слышкин 2004, 38].

М.В. Пименова выделил такие виды концептов, как: образ, идея и символ, в том числе, концепт культуры [Пименова 2011, 176].

По мнению Н.Н. Болдырева – конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, пропозиция, фрейм, сценарий или скрипт, гештальт [Болдырев 2013, 17].

С.Г. Воркачев разграничивает понятие концепт: высший уровень (долг, счастье, любовь, совесть) и обычный концепт [Воркачев 2004, 153].

Концепты можно классифицировать по разным основаниям, каждое из которых будет отражать «когнитивную реальность».

По своему образу содержанию и степени абстракции концепты могут подразделяться на следующие типы:

1) Конкретно-чувственный образ – это образ конкретного предмета или явления в нашем сознании;

2) Представление – это обобщенные чувственные образы разных предметов и явлений (например, образ телефона вообще - любой аппарат с трубкой, диском). Представление является более высоким по степени абстрактности. Представление отражает совокупность наиболее наглядных, внешних признаков предмета или явления.

С точки зрения Попова и Стернина по своему содержанию концепты могут подразделяться на следующие типы:

а) Понятие – это концепт, содержащий общие, существенные признаки предмета или явления, его объективные, логически конструируемые характеристики. Понятие возникает на основе представления или схемы в результате постепенного абстрагирования от второстепенных признаков;

б) Схема – это мыслительный образец предмета или явления, имеющий пространственно-контурный характер;

в) Пропозициональная структура (пропозиция) – это наиболее распространенный способ концептуальной организации нашего знания. Она представляет собой модель определенной области нашего опыта, в которой вычленяются элементы (аргументы и базовый предикат, связывающий эти аргументы), даются их характеристики, указываются связи между ними. Данные концепты имеют объективный, логический характер, поскольку передают те или иные сущности с их свойствами и реально существующими отношениями [Попова, Стернин 2010, 36].

В то же время Попов и Стернин подразделяют концепты по степени абстракции на следующие типы:

1) Прототип - это категориальный концепт, дающий представление о типичном члене определенной категории. Это могут быть типичные примеры, социальные стереотипы, идеалы, образцы. Данные концепты служат опорными точками с помощью которых человек членит свои знания об объектах и явлениях окружающего мира на определенные категории и выносит свои суждения о них;

2) Фрейм – это объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой «пакет» информации, знания о стереотипной ситуации (например, фрейм «кинотеатр» имеет следующие компоненты: билетная касса, сцена, зрительный зал, кафе, раздевалка и т.д.);

3) Сценарий (скрипт) – это динамически представленный фрейм как разворачиваемая во времени определенная последовательность этапов, эпизодов;

4) Гештальт – это концептуальная структура, целостный образ, который объединяет в себе чувственные и рациональные компоненты в их единстве и целостности, как результат целостного, нерасчлененного восприятия ситуации, высший уровень абстракции: недискретное, неструктурируемое знание (например, «университет»). Гештальт может быть как начальная ступень процесса познания: самые общие, нерасчлененные знания. Гештальт может рассматриваться как наивысшая ступень познания (система определенных знаний, осознанное знание), когда человек обладает исчерпывающими знаниями об объекте, владеет разными типами концептов; у него сформировались конкретный образ, общая схема, сценарий, общая структура всех составляющих (фрейм). В последнем случае он рассматривается как концептуальная система, объединяющая все названные типы концептов, которые постепенно вычленяются в процессе познания, актуализируя свой образный, понятийный, схематический, фреймовый и т.д.

уровни или разные комбинации этих концептуальных сущностей. Все они тесно связаны в мыслительной и речевой деятельности человека [Попова, Стернин 2010, 83].

Существуют также групповые (возрастные, тендерные, профессиональные), а также индивидуальные концепты.

И еще одно важное разграничение: по степени абстрактности содержания концепты делятся на абстрактные (ментефакты) и конкретные (натурфакты и артефакты) [Попова, Стернин 2010, 84].

Данные классификации – по типу отражаемого знания, по языковой объективированности, по принадлежности и по степени абстрактности – актуальны для методики лингвокогнитивного исследования, поскольку разные из названных типов концептов требуют различающихся методик анализа и описания.

1.3.3. Структура концепта

Концепт имеет определенную структуру, образованную когнитивными признаками, которые различаются, по мнению И.А. Стерина, по степени яркости в сознании их носителей и упорядочиваются в структуре концепта по полевому признаку [Попова, Стернин 2010, 21]. Это связано с активной динамической ролью концепта в процессе мышления – он все время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них.

По мнению И.А. Стернина главным компонентом концепта является базовый слой. Любой концепт имеет базовый слой. Базовый слой – это определенный чувственный образ, который является единицей универсального предметного кода, кодирующей данный концепт для мыслительных операций [Стернин 2001, 56].

Базовый слой может исчерпывать содержание концепта, если концепт отражает конкретные чувственные ощущения и представления, либо концепт представлен в сознании примитивно мыслящих индивидов.

Когнитивные слои, показывающий развитие концепта, его отношения с другими концептами дополняют базовый когнитивный слой. Когнитивные слои показывают определенный результат познания внешнего мира, то есть результат когниции. Когнитивные слои образуются концептуальными признаками. Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и когнитивных слоев составляют объем концепта и определяют его структуру.

С.Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [Воркачев 2004, 84].

В. И. Карасик выделяет в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [Карасик 2004, 173].

Ю.С. Степанов выделяет в концепте обиходную, общеизвестную сущность, сущность, известную отдельным носителям языка, и историческую, этимологическую информацию [Степанов 2001, 367].

Г.Г. Слышкин выделил в структуре концепта четыре зоны: интразона, экстразона, квазизона и квазиэкстразона [Слышкин 2004, 36]. Под интразонной подразумеваются признаки концептов, которые способны отражать собственные признаки денотата, экстразона включает признаки, которые извлекаются из паремий и переносных значений. Квазиинтразоны и квазиэкстразоны связывают с формальными ассоциациями, возникающими в

результате созвучия имени концепта с другим словом, употреблением эвфемизмов и т.д.

Структура концепта.

Наличие в концепте образного компонента определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода.

Чувственный образ обнаруживается и в лексикографическом значении многих слов (красный, кислый, теплый, прямоугольный и т. д. – подобные единицы метаязыка входят в словарные толкования многих слов), он может обнаруживаться и в психоллингвистическом значении в ходе экспериментов либо только в чисто когнитивной, неверба-лизуемой составляющей концепта.

Образы могут быть индивидуальными, но если чувственный образ выявляется как групповой, совпадающий у группы испытуемых, то этот образ уже можно рассматривать как факт концептосферы народа, как относительно стандартизованный образ, обработанный и «признанный» национальным сознанием [Попова, Стернин 2010, 115].

Чувственный образ в структуре концепта неоднороден. Он образован:

1) перцептивными когнитивными признаками, формирующимися в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств (перцептивный образ), включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы;

2) образными признаками, формируемыми метафорическим осмыслением соответствующего предмета или явления.

Образный компонент в структуре концепта состоит из двух составляющих – перцептивного образа и когнитивного (метафорического) образа, в одинаковой мере отражающих образные характеристики концептуализируемого предмета или явления.

Информационное содержание концепта объединяет минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления.

Интерпретационное поле концепта объединяет когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его.

«Интерпретационное поле является неоднородным, где предельно отчетливо вычленяются несколько зон – определенные участки интерпретационного поля, обладающие конкретным внутренним содержательным единством и объединяющие близкие по содержанию когнитивные признаки» [Попова, Стерин 2010, 110]. В своих исследованиях о когнитивной лингвистике З.Д. Попова и И.А. Стерин выделяют несколько зон:

1) оценочную зону – эстетическую, эмоциональную, интеллектуальную, нравственную;

2) энциклопедическую зону – объединяет когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т.д.;

3) утилитарную зону – объединяет когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные с возможностью и особенностями его использования для каких-либо практических целей;

4) регулятивную зону – объединяет когнитивные признаки, предписывающие, что надо, а что не надо делать в сфере, «покрываемой» концептом;

5) социально-культурную зону – объединяет когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа: традициями,

обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства, определенными художественными произведениями, прецедентными текстами и т.д.;

б) паремиологическую зону – совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами, то есть совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом, в национальных паремиях [Попова, Стерин 2010, 111].

Образ и информационное содержание концепта представляют его информационный каркас, который имеет относительно структурированный характер. Интерпретационное поле, как воздух, пронизывает концепт, наполняет его, заполняет «место» между его структурными компонентами – это наименее структурированная часть концепта, она может быть описана как перечисление признаков.

Характерной чертой интерпретационного поля является сосуществование в нем противоречащих один другому когнитивных признаков. Структура того или иного концепта может быть описана лишь после того, как установлено и описано его содержание – то есть выявлены образующие содержание концепта когнитивные признаки [Федулова 2014, 236].

Базовые структурные компоненты концепта – образ, информационное содержание и интерпретационное поле - распределяются по разным полевым участкам концепта. Цель когнитивно-лингвистического исследования - описывая значения всех слов и выражений, репрезентирующих тот или иной концепт в национальном языке, систематизировать, то есть системно описать, представить в упорядоченном виде участок системы языка, репрезентирующий данный концепт (семантическое, лексико-семантическое, лексико-фразеологическое, лексико-грамматическое, синтаксическое поле).

Определений концепта большое количество. Они дополняют друг друга и вместе могут дать нам понять концепт более точно.

Как справедливо отметили в своих исследованиях З.Д. Попова и И.А. Стерин: «концепт представляет из себя единицу мышления, которая по своему содержанию и организации может быть различной при сохранении своих основных функций: обеспечение процесса мышления: структурирование знаний, в том числе, выступать в роли единицы мыслительного процесса, в том числе, в роли хранителя информации [Попова, Стерин 2010, 145].

1.4. Экспрессивные средства в когнитивной парадигме

В качестве центрального компонента «научной парадигмы» могут выступить как когнитивные, так и коммуникативные аспекты языка. «в то же время, и тот, и другой компоненты, естественно, взаимосвязаны, так как язык как явление когнитивное не только способен передавать информацию о мире, обрабатывать её, непосредственно организовывать «построение, организацию и усовершенствованию информации и способов её представления, однако, также обеспечить протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаваться и использоваться» [Шарифуллин 2000, 23].

Язык и мышление человека образуют неразрывное единство не только и не столько на уровне логических категорий. Когнитивные структуры нашего мышления содержат не только логические, но и эмотивные компоненты. Чувства и эмоции человека - генератор случайных величин, реализующий переход от интеллекта к разуму, способному не только впитывать и передавать информацию, но и выражать своё отношение к ней, всегда субъективно окрашенное, следовательно, не претендующее на «истину». Поэтому значение экспрессивной функции языка для человека разумного не менее важно, чем функций коммуникативной или информативной: иначе мы мало бы чем отличались от «интеллектуальных» машин. Известна антиномия информативной и экспрессивной функции

языка: стремление к регулярности, логичности, их экспрессивной отмеченности, нестандартности. Экспрессивность всегда нелогична, не регулярна в отличие от информации. Когнитивная сущность экспрессивности как особого типа познания – в искажении информации; экспрессивация – это процесс искажения информации, экспансия «обманутого ожидания», направленная на слушающего [Шарифуллин 2000, 17].

Природа эмотивного сейчас изучается весьма активно в различных аспектах, подходах и параметрах. Однако проблема лексической экспрессивности, как явления, хотя и связанного с экспрессивностью, но всё же иного плана, предстает в традиционных исследованиях как правило в сугубо таксономических параметрах. Понимание когнитивной природы и коммуникативной предназначенности экспрессивных единиц языка позволит по-иному взглянуть на сущность языковой экспрессивности, её порождение, развитие и функционирование, отобразить многомерность как самого экспрессивного пространства, так и экспрессивных ситуаций, восстановить в речевых произведениях субъективные черты языковой личности и её эмоциональной картины мира. Можно полагать, что языковая экспрессивность – это одна из основных когнитивных категорий, которые в своей совокупности создают в коммуникативной реальности то, что мы называем «языком – речью – текстом» [Емельянов 2004, 38], т.е. то нерасчлененное, недискретное коммуникативное пространство, где есть место и информации, и номинации, и экспрессии во всех её формах, в том числе, и социально нежелательных – инвективы, языковая агрессия, языковое насилие.

Становление (генезис) экспрессивности в языке можно рассматривать как результат категоризации. Языковая экспрессивность есть отражение реальной экспрессивности, существующей в нашем мире и пропущенной через сознание (когнитивные структуры) человека [Шарифуллин 2000, 15]. Экспрессивность категоризируется, т.е. отражается в языковой картине мира

в виде уже языковой категории экспрессивности. Нормальный человек как субъект и объект актуализации «мировой» экспрессивности не однозначен в своих оценках, мыслях, интенциях и т.п., поэтому языковая экспрессивность, отражающая всё это в соответствующих языковых формах, не может быть интерпретирована в терминах однозначного соответствия экспрессивных смыслов и экспрессивных текстов (высказываний) [Кожина 1983, 186].

Процесс экспрессивной категоризации и подключение к ней новых членов представляет теория «фамильного (семейного) сходства» Л. фон Витгенштейна. Согласно этой теории, категории языка интерпретируются на базе положения о недискретности (vs. аристотелевскому и платоновскому пониманию строгой, дискретной категоризации языка), размытости границ, непрерывности и случайности в определении объектов действительности и их именовании.

В этом смысле языковая экспрессивность представляет собой не дискретную категорию, а категорию-континуум, организованную в виде экспрессивного пространства.

В то же время недискретность, размытость экспрессивного пространства языка предполагает связи всех членов, входящих в него, их относительно свободное вступление в различные формально и семантически обусловленные отношения с представителями иных экспрессивных «семейств» [Шарифуллин 2000, 19].

Формально-семантические корреляции могут устанавливаться не только по «корневым» элементам, но также по финали близких по смыслу и часто созвучных по «правилу рифмы» образований.

Гетерогенность экспрессивного пространства языка (включающего и немалое число заимствованных слов), множественность связей и отношений между его компонентами, так же, как и неоднозначность их отношений, определяют существование различных модификаций формы и смысла экспрессивных единиц – в их генезисе, функционировании и

пространственном распределении. Этимологическое исследование экспрессивной лексики должно базироваться, в первую очередь, также на принципе множественности и решений, и интерпретаций, и разысканий в области генезиса языковой экспрессивности.

В качестве источника экспрессии в газете широко используется метафора, так как она апеллирует не только к разуму, но и к чувствам читателей [Чокою 2007, 55]. В когнитивной модели языка метафора занимает центральное место. Все значения связаны друг с другом цепочкой метафорических переносов.

Концептуальная или когнитивная метафора рассматривается в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона, В. Н. Телия и др.

Основоположниками когнитивной теории метафоры являются Дж. Лакофф и М. Джонсон. Согласно этой теории в метафоре должны быть донорская и реципиентная зоны [Лакофф, Джонсон 1990, 387].

Как отмечает А. Ченки, концептуальные метафоры часто служат средством осмысления некоторой более абстрактной сферы (сферы-«мишени») в терминах более известной, обычно конкретной сферы (сферы-«источника»). Дальнейшие исследования показали, что концептуальные метафоры говорящих на данном языке в данной культуре часто взаимосвязаны и часто подкрепляют друг друга, образуя сложные, связанные системы. Свойство метафоры применяют при анализе художественного текста, его организации [Когнитивная теория метафоры, URL].

Когнитивная метафора понимается носителями языка как семантически двуплановое образование. В ней присутствует как внутренняя форма экстенционал прямого значения вспомогательного компонента и образная номинация. Когнитивная метафора создает новое понятие, абстрактного значения. Когнитивная метафора подходит для научной, публицистической речи и для обиходно-бытового языка. Особенно продуктивна эта метафора в тех ее областях, которые связаны со сферами мышления, чувств,

социальных акций, морали и т. п. В сферах обиходно-бытовой, общественно-политической, научно-популярной прослеживается стремление автора не только выразить понятие, но и сделать понятие эмоционально действенным. Поэтому нацеленность метафоры может быть двоякой: с одной стороны, концептуальной, а с другой – образной и эмотивной.

В метафорах, выражающих индивидуальное видение мира, ведущую роль играют субъективные, образные и эмоциональные установки говорящего - автора метафоры. Силе образа и эмотивности в этом случае способствуют ассоциативная насыщенность метафоры и удаленность областей, к которым принадлежат ее компоненты, друг от друга. Когнитивные метафоры используются как средства художественной речи.

Когнитивная метафора – это метафора, формирующая и выражающая новое понятие, принимающая участие в мыслительной деятельности человека; в когнитивной метафоре могут присутствовать образные и эмоциональные средства [Кульчицкая 2012, 56].

Когнитивная метафора направлена на выражение автором текста концептов, но и на формирование этих концептов в сознании читателя.

Выводы по Главе 1.

В России существуют пять функциональных стилей речи: научный, официально-деловой, художественный, разговорный и публицистический. Некоторые из них не допускают использование ИВС, в научном и официально-деловом стилях их не встретишь, в разговорном стиле характерна живая речь, яркая экспрессия, разговорные слова. Художественный текст наполнен выразительными средствами для передачи чувств, эмоций автора, для красочности и тд. Публицистический стиль, основная цель которого это передача информации, которая будет воздействовать на мысли огромного числа людей и воздействовать на их отношение к разным проблемам, поэтому выразительные средства в нем также присутствуют и имеют очень важное значение, так как влияют на

мнение людей, на их отношение, на их выбор. Много известных ученых, лингвистов рассматривали тему выразительности, экспрессивности, когнитивные аспекты текста, такие как Кажуева (2012), Карасик и Стернин (2005), Квятковский (1966), Костомаров (1971).

Это очень большая и важная тема, которая делится на морфологические, фонетические, графические, лексические и синтаксические языковые средства. В первой главе мы разобрали каждое языковое средство по отдельности, дали определение множеству языковых средств, таким как аллитерация, консонанс, рифма, ритм, апокопа, метафора, олицетворение, метонимия, неологизм, каламбур, гипербола, зевгма, анафора, параллельные конструкции, антитеза, инверсия, градация и тд.

Далее мы описали экспрессивную функцию газетного текста и пришли к выводу, что экспрессивная функция газетного текста это выражение чувств, эмоций автора, эмоций людей, описываемой в статье. Также она служит для привлечения внимания читателей, для появления реакции у читателей, например, если статья о брошенной собаке, то о сочувствии, если о убийстве, то сочувствие и ненависть к убийце, если о рождении ребёнка, то радости, счастье.

Далее были рассмотрены понятия когнитивной лингвистики, это концепты, фреймы, прототипы, сценарии (скрипты), гештальт. Рассмотрена структура концепта. Слышкин Г.Г. выделил в структуре четыре зоны, как интразона, экстразона, квазизона, квазиэкстразона [Слышкин 2004, 36].

Определен чувственный образ в структуре концепта, то есть это понимание одной фразы для группы людей. Также в своих исследованиях о когнитивной лингвистике Попов З.Д. И Стернин И.А. выделяют несколько зон: оценочная, энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, социально-культурную и паремиологическую зоны.

В качестве средств выражения экспрессии в газете часто используется метафора.

Когнитивная метафора – это метафора, формирующая и выражающая новое понятие, принимающая участие в мыслительной деятельности человека; в когнитивной метафоре могут присутствовать образные и эмоциональные средства [Кульчицкая 2012, 56].

Концептуальная или когнитивная метафора рассмотрены в работах Дж. Лакофф, М. Джонсона (1990), В.Н. Телия (1988) и тд

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЭКСПРЕССИВНОГО КОДИРОВАНИЯ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАНИЙ THE GUARDIAN, ИНОПРЕССА, ИНОСМИ)

2.1. Экспрессивное моделирование англоязычного текста

(на материале газеты The Guardian)

The Guardian — ежедневная газета Великобритании, основанная в Манчестере в 1821 году под названием The Manchester Guardian. В 1959 году обрела свое современное название. Электронная версия газеты отличается от печатной, впрочем, на официальном сайте The Guardian находится бесплатный архив всех выпусков за прошедшие годы, в точности повторяющие печатные версии газеты. Сайт theguardian.co.uk в этом году вновь номинирован Online Media Awards 2013 на звание «Website of the year». В прошлом году интернет-версия газеты выиграла гран-при конкурса и была названа лучшим online media сайтом 2012.

Имеет такие разделы, как “UK”, “world”, “football”, “opinion”, “culture”, “business”, “lifestyle”, “fashion”, “environment”, “tech”, “travel”. В газете The Guardian пишут такие авторы, как Anushka Asthana, Heather Stewart, Catherine Shoard.

По политическим взглядам издание относят к леволиберальным, считается, что редакция при этом состоит в достаточно близких отношениях с Лейбористской партией.

Газету традиционно относят к «качественной прессе» наряду с такими изданиями, как «The Times», «Financial Times», «The Daily Telegraph». Особого внимания заслуживает язык статей, лишенный научности, эмоциональный, выразительный и понятный широкой читательской аудитории.

Рассмотренные статьи, в целом, относятся к информационным статьям и содержат информацию пояснительного характера. По целевому назначению, несомненно, статьи являются проблемными, так как в них

рассматриваются проблемы влияния политических решений на жизнь общества и имидж страны.

В анализируемых статьях представляется возможным выделить субъективный элемент - автор выдвигая гипотезы, делая вывод и излагая предпосылки, опирается на мнение наблюдателей и участников событий.

Экспрессивность газетного текста передается средствами разных уровней. Так, артиклю свойственна определенная экспрессивно-стилистическая специфика употребления в газетном тексте.

Пример:

"Roaming Russian fans approached the violence, which occurred before and after England's opening Euro 2016 game in Marseille, with "military organisation", fans said, as Uefa opened disciplinary proceedings against Russia's football union." [The Guardian, URL].

В данном случае происходит опущение артикля перед словосочетанием "Euro 2016 game", без конкретизации определенного матча [The Guardian, URL].

В публицистическом стиле артикль выступает в роли стилеобразующей морфологической категории.

Пример:

"He crossed the Rubicon, but then stopped unexpectedly and illogically. He didn't retreat, but didn't go forward either. He has no ideas and seems to be waiting for a miracle. He's stuck in the middle of a swamp." [The Guardian, URL].

Ряд времен глаголов приобретают в публицистическом тексте определенную экспрессивно-стилистическую окраску. Наибольшими возможностями в этом плане обладает Present Simple, поскольку настоящее время может означать действие в прошлом, в настоящем и в будущем.

В статье "Russian hooligans were savage and organised, say England fans" для заголовка используется Present и Past Simple. Употребление Present Simple в рассмотренном примере отражает тенденцию развития

публицистического стиля в сторону сближения его с разговорной речью [The Guardian, URL].

В данной статье имеет место экстраполяция событий из прошлого в настоящее с целью их более непосредственного восприятия читателем. Present Simple создают эффект репортажа с места событий, эффект присутствия, приближает читателя к героям событий.

В анализируемой статье "Russia's 'valiant hero' in Ukraine turns his fire on Vladimir Putin" для заголовка используется Present Simple [The Guardian, URL].

Употребление Present Simple в рассмотренном примере отражает тенденцию развития публицистического стиля в сторону сближения его с разговорной речью.

Пассивные формы и конструкции

Пассивные конструкции характерны, в основном, для английских медиатекстов, особенно заголовков: В статье "Russian hooligans were savage and organised, say England fans" для заголовка используется пассивная конструкция "were savage and organised" [The Guardian, URL].

Выразительность газетно-публицистического стиля достигается путем использования синтаксических средств в зависимости от жанра текста. Роль порядка слов в организации предложения может служить показателем различия между информационными и аналитическими жанрами. В информационных жанрах порядок слов преимущественно «жесткий», в аналитических – преимущественно свободный. В анализируемых текстах, как правило, преобладают простые предложения.

Синтаксическое построение анализируемого текста характеризуется двумя тенденциями: с одной стороны, стремлением отразить все информационно-значимые факты события, с другой – достичь этого немногочисленными языковыми средствами. К таким средствам относятся и

многосоставные номинативные словосочетания как, например “savage coordinated attacks” [The Guardian, URL].

“England fans embroiled in violence in Marseille on Saturday night have said groups of Russian hooligans launched “savage coordinated attacks” around the city, disguised in English club shirts and equipped with gunshields and telescopic truncheons.” [The Guardian, URL].

Парцелляция служит средством выделения коммуникативно и экспрессивно значимой части высказывания, достигается эта цель разрывом линейной последовательности высказывания. Сегментированная часть оказывается выделенной уже в силу того, что она представлена как отдельное высказывание:

"They were there to do the English. And they were thickset, stocky guys” [The Guardian, URL].

Парцелляция «оживляет» газетно-публицистический текст, а передача сообщения несколькими высказываниями облегчает восприятие текста адресатом.

Стилистические фигуры также формируют особый пласт средств выразительности. Образное сравнение основано на уподоблении одного предмета другому, оно используется для подчеркивания, выделения, наглядного изображения какого-либо признака:

"Teargassed for no reason, caged and treated like animals!" [The Guardian, URL]. В данном случае происходит констатация того, что людей без причины травил слезоточивым газом, закрыли в клетке и обращались как с животными.

"We might seem like marginals but it didn't take the Bolsheviks more than 1% of the population to change things in 1917" [The Guardian, URL].

В статьях широко используются эпитеты, например, "savage coordinated", "thickset, stocky" [The Guardian, URL].

Специфическим стилистическим приемом, который широко используется в анализируемой статье, является аллюзия. Аллюзия отсылает читателя к историческому событию, литературе, искусству и пр. Аллюзия – это текст в тексте. Например:

"Two years ago, Igor Strelkov was the most notorious personality of the war in east Ukraine. A former Russian security forces officer, with a clipped grey moustache and a penchant for historical re-enactments, Strelkov led the takeover of the town of Slavyansk in April 2014, which presaged the armed conflict across the region." [The Guardian, URL].

Антитеза строится на противопоставлении сравниваемых понятий, в анализируемой статье можно прочесть такие устойчивые словосочетания-антитезы как "he was portrayed as a valiant military hero" [The Guardian, URL].

В отличие от других функциональных стилей, прежде всего разговорного, где вопросительные предложения выражают прежде всего вопрос о предмете, в газетно-публицистическом они служат для оформления утвердительного, а не вопросительного сообщения – риторического вопроса.

В анализируемой статье риторические вопросы служат трем целям:

- 1) реализации воздействующей функции;
- 2) установлению контакта с адресатом;
- 3) побуждения адресата к определенным действиям.

Пример: "am I a hero or a terrorist? " [The Guardian, URL].

Рассмотрим способы реализации категории экспрессивности более подробно:

Плеоназм

Charles Kennedy began his political life in another world [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим реализацию концепта «политическая жизнь». Фрейм «another world» используется в значении «другая сфера общественной деятельности», а не «другой мир». Как мы видим, эффект

комического реализуется через плеоназм, произошел процесс замены слота «мир» на слот «сфера деятельности».

Гипербола

He is the coach who built the greatest team of the modern era [The Guardian, URL].

В данном примере реализуется концепт «спортивная команда». Как мы видим фрейм «coach», был расширен введением новых слотов «who built the greatest team» и «modern era». Таким образом, перед нами яркий пример гиперболы, которая является одним из средств создания комического эффекта.

When the Golden State Warriors marketing folks hand out those bright yellow T-shirts like they did on Wednesday night — the ones that fans get mocked for not wearing if they're unlucky enough to wind up on the in-house Jumbotron — you almost need sunglasses to spare the pupils in this place [The Guardian, URL].

Как мы видим, в данном примере реализуется концепт «спортивная команда». Эффект комического был реализован за счет гиперболизации: произошло наложение фреймов «bright yellow T-shirts» и «sun», имеющих одинаковый слот «bright yellow», усиление эффекта было достигнуто добавлением нового слота «you almost need sunglasses».

One minute Rupert was the most feared power in the land, who could stalk into Downing Street via a haunted mirror whenever he wanted, and then ... well, he wasn't. It just wasn't the same [The Guardian, URL].

В данном примере использован концепт «политика». Как мы видим, автор добавил слоты «land» и «most feared» во фрейм «power», благодаря этому произошла гиперболизация, что привело к созданию комического эффекта.

In the most intense rivalry of modern times, Nadal leads Djokovic 23-20 on all surfaces since 2006 [The Guardian, URL].

В данном примере использован концепт «чемпионат». Для создания комического эффекта автор использовал прием гиперболы: во фрейм «rivalry» были добавлены слоты «most intense» и «modern times».

What else could you do on a hermetically sealed campaign trail that feels like the result of the world's most over-zealous risk assessment [The Guardian, URL].

Как мы видим, данное предложение является ярким примером гиперболизации. В статье рассказывается про выборы нового тренера для сборной, т.е. реализуется концепт «футбол». Прежде всего, произошло наложение фреймов «выборы» и «assessment», затем были добавлены слоты «risk» и «world's most over-zealous».

Парадокс

Turns out he had the player he needed under his nose all along [The Guardian, URL].

В данном примере автор использует парадокс для создания комического эффекта. В представленном концепте «спорт», произошло наложение фреймов «player» и «player he needed» с одинаковым слотом, и дальнейшее добавление слотов «under his nose» и «all along», таким образом, в сознании происходит когнитивный диссонанс.

“The United States and Saudi Arabia have an extraordinary friendship and relationship that dates back to Franklin Roosevelt and King Faisal,” Mr. Obama said as he welcomed two Saudi crown princes to the Oval Office. Except that King Faisal bin Abdul Aziz ruled Saudi Arabia from 1964 to 1975, when he was assassinated. Roosevelt died in 1945 [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим концепт «дружба». Эффект комического реализован с помощью парадокса: произошло наложение фреймов «King Faisal bin Abdul Aziz ruled Saudi Arabia from 1964 to 1975» и «Roosevelt lived from 1987 to 1945». Следовательно, это привело к когнитивному диссонансу, выраженному во фразе «relationship that dates back to Franklin Roosevelt and

King Faisal», т.е. реакцией на данное высказывание становится шок, т.е. предпосылка комического эффекта.

Игра слов

One lady said "you look just like your father" to which he replied "I'm losing my hair like him too" [The Guardian, URL].

Обычно выражение «to look like someone» используется, в случае если говорящий хочет подчеркнуть какие-либо физические черты и/или черты характера. В данном примере пожилая дама имела ввиду внешность (рост, черты лица, телосложение), но за счет наложения фреймов «like your father» и «losing my hair» с одинаковым слотом «father», проявился комический эффект, реализованный с помощью такого средства как игра слов.

Фразеологизм

There's questions being asked about the future of the trade – it's probably the last nail in the coffin for independent operators [The Guardian, URL].

В данном примере, мы видим, что автор использует концепт «смерть», используя фразеологизм «last nail in the coffin», который буквально означает «событие, ускоряющее гибель чего-либо». Во фрейм «coffin» был добавлен новый слот «operators», что привело к появлению эффекта комического.

The two faces of Raheem Sterling were on display at Anfield [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим, что произошло наложение фреймов «Janus» и «Raheem Sterling» с общим слотом «face». Эффект комического возникает благодаря использованию фразеологизма «two faces of Janus» и раскрытию концепта «лицемерие» в данном примере.

The publication rubbed salt in Real's wounds by pointing out that Barca's arch-rivals would end the campaign empty handed [The Guardian, URL].

В данном примере реализован концепт «поражение», также автор использует фразеологизм «rub salt in the wound», который означает: «усугублять ситуацию для кого-либо». Мы видим, что произошло

добавление слота «Real» во фрейм «wounds», за счет чего и появился эффект комического.

But she encouraged people to find additional donors to support her race — and took note of how many super PACs were “sprouting up like mushrooms” on the Republican side, according to former Senator Evan Bayh of Indiana, who attended the event [The Guardian, URL].

В данном примере используется концепт «политика». Выражение «sprouting up like mushrooms» имеет значение «быстро появляться, разрастаться», автор использует его по отношению к избирателям. Мы можем увидеть, что в данном примере эффект комического появляется за счет использования фразеологизма, а именно наложение фреймов «избиратель» и «гриб».

Ирония

This served as a thoughtful reminder of that old political quirk: Labour politicians must prove they love this country, whereas everyone knows that Tory ones do so innately [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим использование концепта «любовь к родине», с одной стороны партия, которая любит свою страну и народ и которая должна это доказать, а с другой – партия которая больше заботится о собственной выгоде. Эффект комического реализуется с помощью иронии, образованной за счет наложения фреймов «лейбористы» и «тори» с одинаковым слотом «политики».

Паронимия

Pete Rose’s first three days as a studio analyst for Fox Sports 1 this week suggests that he might be terrific — even if he’s not getting dirty or bowling over catchers [The Guardian, URL].

Данное предложение является ярким примером паронимии. Как мы видим эффект комического создается за счет замены слотов «грязный» и «пошлый» во фрейме «dirty» концепта «спортсмен».

Метонимия

Anyway, on with the show, which starred three guys who are variously “pumped”, an avid kickboxer and can definitely give you a “hell yes”. I know, they’re so virile – it’s like votes are just a way of keeping score [The Guardian, URL].

В данном примере рассматривается концепт «политик», эффект комического реализуется за счет использования метонимии. Во фрейм «guys» были добавлены слоты «pumped», «kickboxer» и «hell yes». Таким образом, перенос с человека на его качества и послужил причиной несовпадения стереотипа в сознании.

Оксюморон

The US constitution begins “we the people”. The unwritten nature of ours effectively means it begins “we the politicians” [The Guardian, URL]

В данном примере автор противопоставляет такие понятия как «человек» и «политик» в рамках концепта «политика», из такого противопоставления следует, что политик не есть человек. Происходит резкая смена слотов во фрейме «we» за счет чего и появляется комический эффект, реализованный с помощью оксюморона.

Синекдоха

Furthermore, unless the polls wake from their coma before 7 May, neither party is going to win anything that could be constituted as a trophy except by their most self-defeatingly one-eyed supporters [The Guardian, URL].

В данном примере автор использует прием синекдохи для реализации комического эффекта в концепте «политика», чтобы указать на некоторые отрицательные черты избирателей. Произошло расширение фрейма «supporters» за счет добавления слотов «one-eyed» и «self-defeatingly».

Сравнение

Like characters in a poor movie, they are beaten before it starts [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим концепт «кино», автор сравнивает игроков проигравших матч с актерами фильма. Произошла замена фрейма «игрок» на фрейм «персонаж», что и привело к появлению комического эффекта.

That said, the TV producers were buzzing around him like he was Cher [The Guardian, URL].

В данном примере раскрывается концепт «знаменитость», политик ассоциируется со знаменитой певицей Шер, т.е. произошла замена фрейма «политик» на фрейм «Шер», что и привело к созданию комического эффекта за счет сравнения.

But there was poor Simon Hughes, wearing – and he probably hasn't had this a lot before today – the exact same look Clint Eastwood does at the end of The Outlaw Josey Wales [The Guardian, URL].

В данном примере раскрывается концепт «кино». Комический эффект появился благодаря наложению фреймов «Simon Hughes» и «Clint Eastwood» имеющих одинаковый слот «look». Таким образом комический эффект реализуется за счет сравнения.

Awkward doesn't really begin to cover it. Spending an afternoon here is to feel as though you have tumbled down a rabbit hole to somewhere politics feels as it should do: a rare place where the vulnerable are sufficiently empowered to be able to hold politicians to account live on stage [The Guardian, URL].

В данном примере мы видим использование концепта «сказка», комическое реализуется за счет использования сравнения. Происходит наложение фреймов «кроличья нора» и «сцена», с общим слотом «место».

As someone who physically resembled the man behind the curtain even when he was the great and powerful Oz, Sepp Blatter did not appear unrecognisably different as he delivered his surprise resignation speech on Tuesday evening. [The Guardian, URL].

В данном примере реализуется концепт «волшебник». Эффект комического появляется за счет использования сравнения: происходит наложение фреймов «Оз» и «Sepp Blatter» с общим слотом «powerful». Сравнение основывается на том, что политик имеет достаточную власть, чтобы влиять на положение дел, однако предпочитает скрываться и быть как можно более незаметным.

Метафора

Election leaders Question Time: Live from dreamworld [The Guardian, URL].

В данном примере происходит наложение фреймов «политическая жизнь» и «dreamworld» в концепте «выборы». Эффект комического реализован за счет метафоры, основанной на сходстве идеализированной политиками жизни и мира мечтаний/снов их избирателей.

For those of us who spent much of Blair's post-9/11 years with our heads in our hands at the assault on civil liberties, the Tories offered more of a beacon on this issue than New Labour [The Guardian, URL].

В данном примере автор сравнивает политику Блэра с терактом в США, раскрывается концепт «катастрофа». Как мы видим, произошло наложение фреймов «срок» и «9/11» с одинаковым слотом «время» и добавление слота «Блэр» во фрейм, что привело к появлению комического эффекта. метафора основана на результатах, к которым привела политика Блэра, оказавшимся настолько ужасными, что их можно сравнить с террористическим актом.

Political zombies pick over election bones on Lawn of the Dead [The Guardian, URL].

В данном примере реализуется концепт «смерть». Политики представлены как мертвые, предвыборная гонка сравнивается с полем мертвых, а избиратели с костями. Таким образом, произошло наложение нескольких разных фреймов «зомби» и «кости», имеющих одинаковый слот «человек», что вызвало появление комического эффекта.

I was only being half-facetious when I described this as Fifa's Arab Spring, which saw even members of his fabled "football family" such as Romário turning on a governing body they declared parasitic [The Guardian, URL].

Автор представил события, происходившие внутри ФИФА как «Арабскую весну», метафорический перенос основан на внезапности и серьезности данной ситуации. Как мы видим, в данном примере эффект комического реализуется за счет наложение фреймов «выборы» и «арабская весна», не имеющих одинаковых слотов.

A dejected Ted Leonsis walked into the freight elevator at Madison Square Garden on Wednesday night, minutes after his Washington Capitals had been eliminated from the N.H.L. playoffs on an overtime goal by the Rangers [The Guardian , URL].

В примере реализован концепт «хоккей». Автор передает событие, случившееся с командой через образ лифта, в который зашел тренер этой команды, ведь проигрыш для команды, это в первую очередь проигрыш для тренера. Таким образом мы видим что произошло наложение фреймов «лифт» и «неудача» с одинаковым слотом «падение», за счет чего появился эффект комического.

Цитата

As Sherlock Holmes didn't say: once you have eliminated risk, whatever remains, no matter how unwatchable, must be the election [The Guardian, URL].

Оригинальная цитата Шерлока Холмса следующая: «If you've eliminated all other possibilities whatever remains must be the truth». Автор немного изменил цитату, и внес в нее политический контекст. таким образом произошла замена слота на «выборы», что и привело к появлению комического эффекта.

2.2. Особенности реализации экспрессивных кодов в русскоязычном газетном тексте (на материале изданий Инопресса и ИноСМИ)

Интернет-проект ИноСМИ.Ru был создан в 2000 году и специализируется на переводе наиболее ярких и примечательных материалов зарубежных СМИ на русский язык. Авторы издания переводят не только публикации о России, их интересует также что, как и, главное, почему творится в мире. Чтобы разобраться в этом, редакторы ежедневно просматривают более 600 зарубежных изданий и выносят на суд читателей наиболее репрезентативные публикации. Всего в базе более 2800 изданий.

На сайте ИНОСМИ можно найти не только переводы самых интересных статей зарубежной прессы, но и фотогалереи и видеогалереи, обзоры национальной прессы и авторские колонки. Для нас пишут такие авторы, как Илья Плеханов («Искусство Войны») и Марк Адоманис (Forbes). Имеет такие разделы, как «Политика», «Экономика», «Наука», «Война», «Общество», «Все за сегодня», «Мультимедиа», «Обзоры СМИ».

Сайт ИНОСМИ работает в круглосуточном режиме, и ночная команда редакторов отбирает самые интересные и свежие новости, когда в Западном полушарии разгар рабочего и информационного дня. Кроме того, редакционная команда ИНОСМИ выбирает самые интересные статьи дня (и ночи) и публикует их на официальных страницах проекта в социальных сетях Facebook, Twitter и ВКонтакте.

Редакция NEWSru.com имеет ряд интернет проектов, такие как мир религий, суперстиль, заголовки.ru, в Москве, MedDaily, Инопресса, также спецпроекты недвижимость, автоновости, технологии, в блогах. Сайт Инопресса имеет множество важных статей переведённых на русский язык. Инопресса была создана в 1999 году.

Инопресса иностранная пресса о России и мире, специализируется на переводе важных событий, происходящих в мире, на русский язык. Имеет такие разделы, как «В России», «Спорт», «История и культура», «Скандалы и происшествия», «В мире», «Экономика», «Война», «Разное», «Наука и жизнь», «Экстремальная ситуация», «Ближний Восток», «Закон и преступность»,

“Аналитика”. Авторы переводят важную информацию с разных языков, как английский, французский, немецкий и тд. В Инопресса пишут такие авторы, как Майкл Бирбаум (The Washington Post), Ги Верхофстадт (Focus), Маркус Бекер (Der Spiegel).

На сайте Инопресса можно найти различные новости с разных точек планеты, узнать мнение о проблемы с различных сторон, посмотреть архив за любой день. Можно найти фотогалереи, обзоры различных газет. Сайт Инопресса работает в круглосуточном режиме, выбирает самые интересные статьи, переводят их на русский язык и выкладывают на официальном сайте и на страницах социальных сетей, как Facebook, ВКонтакте, Twitter.

Наряду с большинством произведений публицистического стиля, анализируемые статьи обладают заметными морфологическими чертами, такими как особые способы употребления грамматических форм, например, форм числа. Единственное число часто используется в значении множественного: “Если рядовой гражданин в Северной Корее голодает, как вы думаете кормят заключенных концлагерей?» [ИноСМИ, URL].

В рассматриваемых текстах также часто встречается Повелительная форма глагола привлечения внимания собеседника:

«И забудьте о какой-либо культуре или истинного образовании или доступе к знаниям, или о всем том, что мы считаем неотъемлемой частью человеческого процветания. Это страна, где каждый растет в постоянном страхе» [ИноСМИ, URL];

«Слушайте, я знаю, что в моем плане по изменению ситуации многое желаемое принято за действительное. Но я, конечно, верю, что общее направление и форма моего плана поспособствуют переговорам разговор в Вашингтоне и других столицах мировых держав о том, что делать с Северной Кореей». [ИноСМИ, URL]

В статье в большинстве случаев используется глаголы в форме настоящего времени. Такая форма позволяет подчеркнуть актуальность.

Для усиления эмоционального воздействия и подкрепления выражаемой мысли в статье автором используются риторические вопросы:

«Если рядовой гражданин в Северной Корее голодает, как вы думаете кормят заключенных концлагерей?»; «Что же мы делаем по этому поводу?»; «Реалистичен ли этот план?» [ИноСМИ, URL].

Используя риторические вопросы, автор хочет, чтобы читатель сделал свои собственные выводы, при этом акцентируя внимание читателя на местах, которые, по мнению автора статьи, являются наиболее важными. Следует отметить, что русскоязычные авторы чаще чем их англоязычные коллеги прибегают к использованию риторического вопроса в тексте статьи. Можно предположить, что это делается для установления более тесного контакта с целевой аудиторией.

В анализируемых статьях также присутствуют очень яркие, и интересные стилистические приемы и выразительные средства. Одним из самых распространенных стилистических приемов, используемым автором статьи являются многочисленные повторения, такие как:

«Если вы считаете, что только потому, что люди видят целый день каждый день пропаганду они в нее поверят, у вас плохое понимание истории и даже худший взгляд на человеческую природу» [ИноСМИ, URL].

Тексты насыщены анафорами:

«Мы знаем об этом. Мы являемся свидетелями его. Мы видим это» [ИноСМИ, URL];

«Что если там был огромный резервуар с людьми одного и того же этнического происхождения, языка и культуры? Что если эти люди были бы уже с развитой экономикой и верховенством закона и демократии, а также современными институтами и они могли бы реально помочь стране адаптироваться к 21-м веку? Что если все они были удобно расположены рядом с Северной Кореей, а что если их правительство имело бы массовый интерес к стабилизации региона?» [ИноСМИ, URL]. ;

«Но есть только одна вещь, глупее, чем думать, что с помощью какой-то магической пыли эльфов Ирак может превратиться в Швейцарию: думать, что из-за государственное строительство потерпело неудачу в Ираке, он никогда не сможет добиться успеха» [ИноСМИ, URL].

Авторы использует данные повторения и анафоры для усиления эффекта своих рассуждений о парадоксальности всей ситуации вокруг Северной Кореи, а также для привлечения внимания к наиболее острым вопросам и важным сферам демократического развития как одного человека, так и страны и всей планеты в целом. Анафоры имеют несколько нагнетающий эффект и заставляют читателя задуматься и уловить мысль, которую пытается донести автор анализируемой статьи.

Наряду с тем, в рассматриваемых статьях также присутствует большое количество гипербол, таких как: «это самое отвратительное место на поверхности Земли»; «Это, очевидно, самая сложная часть»; «Это страна, где каждый растет в постоянном страхе»; «Это сделало бы всех несчастными» [ИноСМИ, URL]. Использование гипербол и позволяет автору текста резко усиливать выразительность изображаемого, придавать мысли необычную форму и яркую эмоциональную окраску, оценочность, и эмоциональную убедительность. Гипербола может также использоваться как средство создания комических образов, а в нашем случае они использованы для усиления эффекта абсурдности ситуации вокруг Северной Кореи и ее режима, а так же показать глубочайшее возмущение автора и его истинное отношение к руководству данной страны.

Другим стилистическим приемом, используемым в анализируемых текстах, является сравнение:

«Северокорейский режим недавно стал "изгоем" в отношениях с Китаем и на данный момент, является головной болью как для Китая, так и для всех остальных государств» [ИноСМИ, URL].

Сравнение преобразует предложение, делает его более ярким, красочным, именно поэтому данный прием часто используется в написании текстов. В нашем случае автор усиливает эффект проблемы мирового масштаба подчеркивая, что Северная Корея является обузой не только для Китая но и для других мировых держав.

Эпитеты в художественном, публицистическом, аналитическом и других и многих других видах текстов служат различным целям. Например: "неугомонный миллиардер", "нелицеприятные подробности" [ИноСМИ, URL].

Эпитеты играют очень важную роль в общении на разных его уровнях: от бытового до уровня искусства и литературы. Они делают речь не только интересной и приятной для восприятия, но и более информативной, поскольку в форме эпитетов кодируется дополнительная, затекстовая информация и эмоции. В начале статьи автор, используя эпитет: «ретро-эстетический и нелепо-выглядящий лидер» [ИноСМИ, URL], преследует несколько целей: во-первых, таким образом автор привлекает внимание читателя к статье, фраза нелепо-выглядящий лидер Северной Кореи невольно заставит читателя остановиться и прочитать статью дальше; во-вторых, в последнее время, в особенности с выходом в широкий прокат фильма «Интервью», у многих складывается несколько ироническое и даже комическое отношение к образу Ким Чен Уна, следовательно, автор статьи располагает к себе читателя лишь одним эпитетом; в-третьих, данный авторский эпитет раскрывает позицию самого автора относительно лидера Северной Кореи, высмеивая его образ.

Синекдоха является одним из самых часто употребляемых стилистических приемов в публицистических текстах. В исследуемых статьях данный стилистический прием встречается достаточно часто:

«Северная Корея имеет ядерное оружие, а также бесчисленное количество артиллерийских позиций, обученных в Сеуле и Южной Корее» [ИноСМИ, URL];

«Если США предложит демилитаризовать и нейтрализовать Корейский полуостров до Китая в обмен на помощь по восстановлению Северной Кореи, Китай будет на самом деле согласиться» [ИноСМИ, URL].

В свою очередь атрибутивная метафора «Отшельническое государство», используемая автором вместо прямого названия страны «Северная Корея» помогает читателю сразу понять о каком именно государстве идет речь. При этом, данная фраза наполнена презрительным отношением автора к предмету своей статьи [ИноСМИ, URL].

Созданию экспрессивности на страницах, анализируемых статьей также могут служить оксюмороны – лексические единицы, взаимоисключающие друг друга, сочетание несочетаемого. На пример: "От женщины всегда ожидают, что она возьмет на себя ответственность, а потом простит, в то время как мужчина — этакий милый олух, который сам не понимает, что делает."

В статьях широко используются неформальные выражения и разговорные метафоры, на пример "иммунитет от нападок":

«Несмотря на семейные связи Трампа с евреями и то, что во время избирательной кампании он много говорил о своих еврейских внуках, те, кто критиковал его или его семью, не обладали иммунитетом от нападок, особенно если сами были евреями».

Рассмотрим случаи использования стилистических приемов и экспрессивных средств в текстах ИноСМИ и Инопресса более подробно:

Фразеологизм

“Шведские общественники вообще могут претендовать на титул неофициальных чемпионов мира по неадекватности” [ИноСМИ, URL].

Фразеологизм «претендовать на титул чемпиона мира» используется в основном с положительной коннотацией, но, как мы видим, в примере он был использован иронично. Автор использует концепт «соревнования», комическое реализуется за счет использования фразеологизма. Таким образом, происходит введение нового слота «неадекватность» во фрейм «чемпион мира», что приводит к эффекту комического.

“Другие – среди них немало коллег обвиненных полисменов – считают, что копов превратили в козлов отпущения” [ИноСМИ, URL].

Фразеологизм «козёл отпущения» означает того, кого обвиняется в чужих ошибках, прегрешениях, провалах. И как мы видим из примера, в котором использован концепт «вина», происходит введение нового слота «коп» во фрейм «козел отпущения», что создает эффект комического, так как автор подводит читателя к мысли о субъективном обвинении представителей правоохранительных органов согласно мнению их коллег, однако в последующем тексте автор показывает, что преступление имело места быть и вина неоспорима.

“Последний раз они обменялись любезностями в январе 2014 года на встрече в Париже” [ИноСМИ, URL].

Фразеологизм «обмен любезностями» обозначает «словесную перепалку». Как мы можем заметить, произошло наложение двух фреймов «обменяться любезностями» и «подарить подарок», таким образом, что значение слота «подарок» перешло на значения слота «любезность». Таким образом эффект комического в концепте «встреча» был реализован за счет использования фразеологизма.

“Фигура, надутая газом” [ИноСМИ, URL].

В данном примере использован концепт «человек», в основе комического эффекта лежит выражение «важная персона», которое подразумевает нечто важное, возможно большое, в свою очередь «надутая газом» лишь усиливает эффект чего-то большого, происходит аналогия с

воздушным шаром. В итоге мы видим, что произошло наложение фреймов «важная персона» и «воздушный шар», что и вызвало эффект комического.

“Это заявление возмутило главу РФС Николая Толстых, над которым сильно сгустились тучи и которому грозит отставка на ближайшей Конференции союза” [Инопресса, URL].

«Сгустились тучи» имеет значение «опасности для жизни», в данном примере использован концепт «природа». Реализация комического эффекта происходит за счет наложения фреймов «гроза» и «опасность», и расширение фрейма за счет добавления слота «сильно». Так же мы видим, что происходит изменение значения «опасность для жизни» на «увольнение».

“Для автоспорта — довольно редкий случай, который подтверждает тезис о весеннем обострении” [Инопресса, URL].

Значение понятия «весеннее обострение» заключается в появлении депрессии, всплесков агрессии, суицидальных попыток, повышенной тревожности и возбудимости, связанных с приходом весны. Являясь медицинским термином, фразеологизм укрепился в речи, и часто используется без понимания того, что он означает. Таким образом в данном примере использован концепт «болезнь», эффект комического реализуется за счет использования фразеологизма: во фрейм «обострение» добавлен слот «тезис».

“Тема российских подводных лодок, якобы регулярно проникающих в территориальные воды Швеции, заиграла радужными красками. Шведские активисты заявили о намерении бороться с «российской угрозой» при помощи гомосексуализма” [ИноСМИ, URL].

Выражение «заиграть радужными красками» имеет положительную коннотацию. В данном примере мы видим замену слота «новыми» на слот «радужными», что создает комический эффект, т.к. радужный имеет переносное значение, часто используемое по отношению к сексуальным

меньшинствам. Эффект комического появился за счет замены слотов внутри одного фрейма. В самом примере использован концепт «природа».

“Инвестиции в губернатора дали отличный урожай” [Инопресса, URL].

В данном примере использован концепт «природа», автор показывает продуктивность работы гос. органов, используя фразеологизм «дать хороший урожай». Мы видим, что произошло наложение фреймов «посев» и «инвестиции», а также «результат» и «урожай», не имеющих одинаковых слотов.

“Все это разрушает мечты о Дальневосточном саммите в российской столице и ставит крест на планах проведения там исторической встречи лидеров Севера и Юга Кореи” [ИноСМИ, URL].

В данном примере реализован концепт «смерть», мы видим, что автор использовал выражение «рушить мечты» и «ставить крест», несущие сильную негативную коннотацию, по отношению к событиям на политической арене. Таким образом, эффект комического был достигнут за счет использования фразеологизмов.

“Что касается России, то наши депутаты решили поймать момент и оседлать популярного коня” [Инопресса, URL].

Эффект комического создан за счет использования фразеологизма «оседлать коня», который используется в значении «угнать мотоцикл». Был добавлен слот «популярность» во фрейм «конь», таким образом, что произошел перенос значения с «мотоцикл» на «тренд», что подчеркивает фразеологизм «поймать момент», означающий «успеть вовремя».

“Два сапога тоталитаризма” [ИноСМИ, URL].

Обычно, выражение «два сапога пара» используется в значении «схожести», автор сравнивает политические режимы лидеров прошлого. В данном примере мы видим замену слота «пара» на слот «тоталитаризм» во фрейме «два сапога» концепта «одежда», что приводит к образованию комического эффекта.

“Те случаи, о которых пишут СМИ, представляют лишь верхушку айсберга” [Инопресса, URL].

Используя выражение «верхушка айсберга», автор делает акцент на масштабах проблемы, описанной в статье. Эффект комического появился за счет наложения фреймов «проблема» и «айсберг» с одинаковым слотом «размер». В данном примере использован концепт «природы».

Метафора

“Пожалуй, единственный вопрос, который в этой схватке за Вестминстерский дворец, остается нерешенным и неявным, – кто с кем создаст коалицию” [Инопресса, URL]?

Концепт «схватка, битва, война». В данном примере описывается предвыборная гонка, политики представлены как солдаты, Вестминстерский дворец – как поле битвы, как цель, которую нужно захватить. Мы видим, что происходит замена слота во фрейме благодаря представлению «избирательной кампании» как «схватка, битва», а сама метафора построена по аналогии с историческим событием «Схватка за Англию (1940-41 гг)», и показывает масштабы развернувшейся гонки за членство в Парламенте. Таким образом замена слота содержащего информацию об историческом событии, на представленную в примере метафоре приводит к шоку, что и вызывает эффект комического согласно с биосоциативной теорией А. Кестлера.

“Украину не пускают в Европу другие. Россия «сожгла мосты» с Европой сама” [ИноСМИ, URL].

В данном примере использован фразеологизм «сжечь мосты», что означает делать невозможным возврат к чему-либо, отрезав себе путь к отступлению. Выражение связано с историей войн и военных походов, во время которых решительные полководцы, преодолев водную преграду, сжигали за собой мосты, чтобы избавить себя и своих воинов от соблазна отступления. Эффект комического создан за счет наложения фреймов

«преграда» и «мост», происходит метафорический перенос с преграды на Европу.

“Его отсутствие на трибунах должно успокоить западных лидеров, публично переживавших, что им придется пожимать руку, запятнанную убийствами и прочими безобразиями” [Инопресса, URL].

В данном примере мы видим использование концепта «смерть, убийство», президент Северной Кореи представлен как убийца, которого считают изгоем на современной политической арене, а руки в крови, лишь доказывают, что политика президента привела к огромному числу жертв и смертей. Таким образом, произошло введение нового слота «прочие безобразия» во фрейм «рука». Эффект комического реализован за счет метафоры.

Ляшко: "Елизавета II - бабушка-каратель, пьющая кровь младенцев из ДНР" [ИноСМИ, URL]

В данном примере использован концепт «тиран, убийца», Елизавета II предстает в образе жестокого диктатора, не щадящего даже «младенцев». Мы можем сделать вывод, что произошло введение нового слота «каратель» во фрейм «бабушка», что и стало причиной появления комического эффекта. метафора в данном случае основывается на переносе действий на исполнителя.

“Но в конце 2011 года «медовый месяц» перезагрузки резко закончился” [ИноСМИ, URL].

Мы видим, что использован концепт «брак», так политика британского премьера представлена с точки зрения этого феномена, а именно: «медовый месяц» - начало правления, но вскоре политика стала жесткой. Произошло наложение фреймов «политика» и «месяц». Эффект комического реализован с помощью метафоры, основанной на переносе свойств.

Синекдоха

“Польша должна сделать выводы из ситуации на Украине и подготовиться к появлению "зеленых человечков" из России” [Инопресса, URL].

Словосочетание «зеленые человечки» используются в нескольких значениях: первое из которых «инопланетяне, жители других галактик», а второе «военные, солдаты, армия». В данном примере подразумевается второе значение, и использование переноса по цвету формы российской армии. В данном примере реализован концепт «человек», произошло наложение фреймов «инопланетянин» и «солдат», что и привело к появлению комического эффекта.

“После воссоединения Крыма и Севастополя с Россией в 2014 г. путинское большинство выросло до максимальных количественных показателей (76% электоральный рейтинг и 85% рейтинг доверия, опрос ФОМ за апрель 2015 г.)” [ИноСМИ, URL].

В данном примере «путинское большинство» обозначает тех граждан России, которые поддерживают политика В.В. Путина и партии «Единая Россия». Как видно из примера количество таковых резко возросло на фоне «Украинского кризиса», произошло наложение фреймов «президент» и «избиратели», что и создало комический эффект.

Парадокс

“Говорят, тогда мы жили голодно? Да мы и потом, после СССР, нимало не жировали” [Инопресса, URL].

Как мы видим в данном примере происходит отсылка к голодным временам СССР связанных с войнами и жесткой политикой того времени. Эффект комического создается за счет наложения фреймов «голод» и «сытость», так общепринятое мнение, что после времен СССР жизнь поменялась к лучшему становится парадоксальным, так как и после распада СССР в стране продолжались тяжелые времена. Таким образом, эффект комического был реализован с помощью парадокса.

“Томпсон, кстати, не сопротивлялся. Не взволновались и охранники. Они, конечно, попытались поймать нарушителя, но он довольно ловко от них ускользнул. А прилагать какие-то серьезные усилия секьюрити, как видно, не захотели” [ИноСМИ, URL].

В данном примере описывается событие, произошедшее во время матча по футболу, когда фанат выбежал на полу в нижнем белье и сделал селфи с вратарем, при этом ни охрана, ни вратарь не придали этому особого значения, хотя фанат нарушил правила безопасности и возможно мог быть опасен для члена футбольной команды. Таким образом, эффект комического был создан за счет добавления слота «нежелания» во фрейм «усилия».

“Легитимный «пипец»” [Инопресса, URL].

В данном примере автор использует жаргонное слова «пипец», значение которого заключается в негативном оценивании сложившейся ситуации, синонимом можно назвать «конец» также в негативном значении. В свою очередь «легитимный» носит значение «признаваемы законом, законный», а также «признание правомерности действий граждан страны». Однако, этот пример – случай парадокса, т.к. парадоксально, что власти страны посчитали легитимным ситуацию описываемую в статье, представленной понятием «пипец». Таким образом, мы видим, что произошло добавление слота «пипец» во фрейм «закон», что и вызвало эффект комического.

“Когда-то давно услышала от одного тренера – «какое ... есть, с тем и работаю». Про учеников, с которыми дневал и ночевал. Прозвучало мерзко, хотя должно было выглядеть искренним” [ИноСМИ, URL].

В данном примере автор подчеркивает парадоксальность отношения тренера к своим ученикам. Принято считать, что тренера любят своих учеников, поэтому кажется шокирующим высказывание приведенное в статье. Мы видим, что произошло наложение фреймов «искренность» и

«отвращение» с одинаковым слотом «чувства», за счет чего проявился комический эффект.

Сравнение

“Адвокат и казначей «Национального фронта» Валлеран де Сен Жюст поддержал Марин Ле Пен, сравнив реакцию публики на Ле Пена с «рефлексом собаки Павлова», а его самого — с ушами мертвого осла” [Инопресса, URL].

Всем известна суть эксперимента И.П. Павлова по выработке безусловного рефлекса у собаки, в данном примере это публика с положительной безусловной реакцией на Ле Пена, и значение фразеологизма «уши мертвого осла» (нечто бесполезное), в данном примере это и есть Ле Пен. Таким образом, мы видим, что в данном примере использован концепт «политик», произошло введение нового слота «осел» во фрейм «Ле Пен», а также наложение фреймов «публика» и «животное», что и вызвало комический эффект.

“Сложившуюся в Чечне систему бывший бизнесмен сравнил с опричниной, а самого Кадырова назвал личным вассалом Владимира Путина” [Инопресса, URL].

Использован концепт «царствование», произошел перенос значения некоторых черт этой формы правления на политику Кадырова, а самого его сравнили с подчиненным Путина. Произошло наложение фреймов «Кадыров» и «вассал» и введение слота «Путин», что и создало комический эффект.

“Бинхэм, как то вино, с годами только прибавлял в цене и так вовремя откупорил бутылку своего таланта, примерив-таки снукерную корону” [ИноСМИ, URL].

В данном примере используется концепт «напиток», как известно вино с годами становится все лучше и лучше, и чем вино старше, тем оно и

дороже. Как мы видим, произошло введение нового слота «Бинхэм» во фрейм «вино», что и стало причиной комического эффекта.

“Брюссель фактически обвинил членов союза в том, что они самоустранились от проблемы, подобно страусу, прячут голову в песок” [ИноСМИ, URL].

В данном примере используется миф о том, что страус якобы спасается от хищников, пряча голову в песок, так члены союза сравниваются со страусами. Мы можем сделать вывод, что произошло введение нового слота «политики» во фрейм «страус», что и вызвало эффект комического.

“Мигранты прут в Европу, как гунны в Римскую империю” [ИноСМИ, URL].

В данном примере автор сравнивает масштабы миграции из Ближнего Востока и Африки в Европу с нашествием гуннов на Римскую империю. Мы видим, что эффект комического проявляется за счет наложения фреймов «мигрант» и «гунны» с одинаковым слотом «человек».

Оксюморон

“Свобода слова имеет пределы” [ИноСМИ, URL].

В данном примере используется концепт «свобода», понятие, обозначающее независимость, отсутствие стеснений и ограничений. Эффект комического появляется за счет наложения фреймов с одинаковыми слотами и свертывания фрейма («свобода слова» и «свобода не имеет пределов»).

“Матчи без зрителей, но с женщинами и детьми” [ИноСМИ, URL].

Мы видим, что используется концепт «человек», т.е. биологический вид, единственный живущий на земле представитель людей из семейства гомонид, т.е. это мужчины, женщины и дети, что опровергается в данном примере. Произошла резкая смена фреймов с «зритель» на «женщины» и «дети», что привело к шоку, а следовательно стало причиной создания комического эффекта.

“Ранее украинский чиновник уже удостоился звания “дебила” за данное предложение” [Инопресса, URL].

Выражение «удостоиться звания» имеет положительную коннотацию, в то время как «дебил» жаргонное слово с отрицательной коннотацией, объединив эти два понятия автор подчеркнул всю нелепость действий чиновника. Произошло добавление слота «дебил» во фрейм «звания», что привело к появлению комического эффект.

Метонимия

“Однако ручеек, начинавшийся в Бенгальском заливе, внезапно превратился в полноводную реку” [Инопресса, URL].

Как известно в настоящее время проблема нелегальной миграции в страны Западной Европы усугубилась. И количество мигрантов из небольшого «ручейка» превратилось в «полноводную реку», произошел количественный перенос. Произошло наложение фреймов «река» и «мигранты», с общим слотом «поток», что и привело к созданию комического эффекта.

Ирония

“Наиболее иронически настроенные комментаторы предположили, что вскоре шведы попытаются ловить подлодки на удочку, в качестве наживки используя водку, балалайки и шапки-ушанки” [ИноСМИ, URL].

В данной статье рассказывалось о действиях шведского правительства и слухах о якобы российской подлодке, затонувшей у берегов Швеции. В настоящее время власти страны предпринимают меры охраны своих вод от российских судов, зачастую эти меры абсурдны. Ироничность сложившейся ситуации автор подчеркивает стереотипом, сложившемся о России. Таким образом произошла резкая смена фреймов «рыба» на «подлодки», и добавление слотов «водка», «балалайка» и «шапка-ушанка» во «фрейм «наживка». Это привело к появлению эффект комического.

Паронимия

“Ведь осветить поселковую дорогу куда труднее, чем освятить. Тут никакой равнин не задаст столько встречных вопросов, сколько глава местной администрации” [Инопресса, URL].

Слова «осветить» и «освятить» являются паронимами, и на протяжении всей статьи автор делает акцент, что в нашей стране проще освятить дороги, чем осветить. Таким образом, происходит наложение фреймов «свет» и «святость», за счет чего появляется комический эффект.

Плеоназм

“А пока девушки-гроссмейстеры выясняют свои отношения, вспомним, как протекал чемпионат вплоть до финала, обращая особое внимание на наших шахматисток” [ИноСМИ, URL].

Выражение «выяснять отношения» несет значения ссоры, спора. В данном примере оно использовано в переносном значении. Эффект комического появляется за счет замены слота «ссора» во фрейме «отношения» на слот «игра».

“Угроза справа” [Инопресса, URL].

Выражение «угроза справа» часто используется в спортивных комментариях, но в данном примере автор имел в виду отношения между Украиной, Россией и Евросоюзом. Таким образом, произошла замена слота «сторона» на слот «партия», что и создало комический эффект.

Аллюзия

“Но, грозно сказал батька, в случае обострения ситуации мы сможем поднять и вооружить полмиллиона человек” [ИноСМИ, URL].

Под «батькой» в данном примере подразумевается президент страны, так благодаря резкой смене фреймов «отец» и «президент» появился эффект комического. в данном примере раскрывается концепт «семья».

Гротеск

“Данная формула полностью объясняет кампанию по демонизации США и НАТО, которую в последние годы мы изо дня в день наблюдаем на госканалах” [Инопресса, URL].

В данном примере мы видим, что автор доводит до абсурда отношение «путинского большинства» к США и НАТО. Произошло добавление слота «нечисть, демон» во фрейм «иностранный государственный», что вызвало комический эффект.

Гипербола

“Милонов пообещал Кончичеву, если проказница проберётся в Россию, устроить полную депиляцию” [Инопресса, URL].

Данное предложение является ярким примером гиперболизации. Мы видим, что эффект комического создан благодаря наложению фрейма «депиляция» и фрейма «темная» (который подразумевается), и добавления слота «полная» в получившийся фрейм.

Выводы по Главе 2.

Проанализировав подборку статей из электронных версий Инопресса, ИноСми и The Guardian, можно прийти к следующим выводам о языковых и стилевых особенностях реализации экспрессивных кодов в языке СМИ:

Одним из самых распространенных стилистических приемов, используемыми авторами являются многочисленные повторения, используемые для усиления эффекта и для привлечения внимания к наиболее острым вопросам и важным сферам как одного человека, так и страны и всей планеты в целом.

Наряду с тем, статья, также часто встречаются гиперболы (23 для английского языка и 18 для русского). Использование гипербол и позволяет авторам текста резко усиливать выразительность изображаемого, придавать мысли необычную форму и яркую эмоциональную окраску, оценочность и эмоциональную убедительность.

Хотя синекдоха является одним из самых часто употребляемых стилистических приемов в публицистических текстах, применительно к нашему материалу исследования нам встретились только 3 случая ее использования в английском языке и 7 для русского.

Эти и многие другие стилистические приемы и выразительные средства, используемые в статьях, помогают авторам придать текстам яркость, усилить эмоциональное воздействие, привлечь внимание читателей к статьям.

Основываясь на данных выборки (см. таблица 1), мы можем сделать вывод, что как для английского, так и для русского языка наиболее частотны случаи реализации экспрессивности с помощью таких стилистических средств как метафоры (37 для английского языка и 27 для русского) и фразеологизмы (19 и 59 соответственно). Также для английского языка оказались частотными случаи использования гиперболы, в русском языке случаи использования гиперболы реже. Однако в русском языке для реализации комического эффекта используется большее количество средств.

Для английского языка наиболее характерны следующие средства реализации комического: метафора, гипербола, фразеологизм, сравнение и парадокс, что составляет 31,4%, 19,5%, 16,1%, 12,7%, 9,3% случаев соответственно. Для русского языка характерна следующая картина: фразеологизм, метафора, гипербола, сравнение, парадокс, что составляет 36,4%, 16,7%, 11,1%, 8%, 8% случаев соответственно. Выборка проводилась из 118 примеров для английского и 162 примеров для русского языка.

Далее мы сделали анализ используемых концептов. Нами было выделено 16 концептов (см. таблица 2). Как в английском, так и в русском языке было реализовано только 10 концептов, однако выборка показала, что из 10 случаев, одинаковыми для английского и русского языков являются 4 концепта: семья, смерть, человек, политика. Причиной такому распределению также могла стать разница в картинах мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ статей ИноСми, Инопресса и The Guardian позволяет сделать вывод, что язык СМИ выполняет роль общественного голоса в мире. Использование автором выразительных средств позволяет влиять на мысли, поведение человека в отношении мировой политики, литературы, искусства, идеологии.

Одной из важных особенностей текстов СМИ является передача информации и влияние автора на человека. Редко влияние автора бывает нейтральным. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, собственного мнения журналиста или редакции с помощью выразительных средств и речевых приемов, побуждающих читателей к определенной реакции на информацию.

Проделав данное исследование, мы пришли к выводу, что как для английского, так и для русского языков наиболее частотными средствами реализации экспрессивности являются фразеологизмы и метафоры. Тем не менее, для английского языка не характерно использование аллюзий, абсурда и гротеска, в то время как в русском языке нами не было выявлено случаев использования игры слов.

Также мы проделали сопоставительный анализ концептов, используемых в английском и русском языках. Нужно отметить, что мы объединили некоторые концепты. Например, мы объединили концепты «политик», «спортсмен» и «знаменитость» на основании того, что все эти концепты можно свести к одному концепту «человек». В общем мы выделили 16 концептов. 10 из них были использованы в английских примерах, 10 в русских. Но из 10 выделенных концептов для обоих языков совпадают только 4: семья, смерть, человек, политика. Например, концепт "кино" свойстве для английской СМИ, не свойственно для русской СМИ, в Америке очень хорошо развита сфера киноиндустрии, в России этому уделяют гораздо меньше времени. Концепт "катастрофа" в США часто

происходят природные катаклизмы, оказывающие влияние на людей, в России пирожные катаклизмы происходят намного реже, поэтому концепту "катастрофа" больше внимания уделяют в США. Концепт "политика" свойственна как для английской СМИ, так и для русской СМИ, потому что Россию и Америку считают двумя великими державами, оказывающие большое влияние на мировую политику. Концепты "смерть", "семья", "человек" сильно влияют на всех людей, поэтому часто встречаются и в российских и английских СМИ. Это может быть связано в первую очередь с темой газетных статей, а также с когнитивной картиной мира.

Для исследуемого статей характерна:

- 1) Штампы, метафоры, стандартные термины и названия;
- 2) Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателей, выражения личного мнения к передаваемой информации, наличие эпитетов, прямых обращений к читателю;
- 3) Частое употребление реалий, аллюзий, цитат;
- 4) Частое использование разговорной речи;
- 5) Употребление игр слов, каламбуров, пословиц и поговорок;
- 6) употребление других выразительных средств, таких как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, метонимия и др.;
- 7) Заголовки, выстроенные на игре слов, каламбурах, аллюзиях.

Газетные статьи отличаются широтой различных тем, они могут затрагивать любую тему, попавшей во внимание людей. Это сказывается и на языковых особенностях каждой статьи.

Выразительные средства газетного текста выполняют функцию – создание реальной картины событий, эффекта репортажа, передать впечатление автора, журналиста буквально «с места событий».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абрамова Е.С. О типологизации концептов. Журнал: APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. Выпуск: № 3 / 2014. 1 – 8 с.
2. Аветисян Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №4. 80 – 86 с.
3. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Статья. Опубликовано в книге: Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. 267-279 с.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дисс. на соиск. уч. ст. доктора филологических наук. Специальность 10.02.19. Воронеж, 1997. 330 с.
5. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М., 1991. 30 с.
6. Болдырев Н.Н.: О когнитивной семантике. БГУ, Улан-Удэ, 2013, 17 с.
7. Будниченко Л.А. Текст научной статьи по специальности «Языкознание»: Категория образности и экспрессия газетного текста. Журнал: Вестник Чувашского университета. Выпуск: № 4 / 2012. 220 – 226 с.
8. Будниченко Л.А. Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте (на материале языка газет): дисс. докт. филол. наук. СПб., 2004. 283 с.
9. Ван Хао. Особенности структуры русских газетных текстов. Журнал: Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Выпуск: № 74-1 / 2008. 97 – 103 с.
10. Воркачев С. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 153 с.
11. Воронина Т.Н. Анализ текстов СМИ (Практика лингвистических экспертиз). Журнал: Вестник Северо-Кавказского гуманитарного института. Выпуск: № 1 (9) / 2014. 212 – 218 с.
12. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте: сб. статей. М.: Наука, 1988. 11 – 26 с.

13. Емельянова О.В. Когнитивная лингвистика о проблемах референции. Журнал: Вестник Санкт-Петербургского университета. Филология. Востоковедение. Журналистика. Выпуск: № 1-2 / 2004. 62- 71 с.
14. Земская Е.А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет. Поэтика Стилистика Язык и культура. М., 1996. 68 с.
15. Кажуева (Тхабисимова) З.Г. Текст научной статьи по специальности «Языкознание»: Лингвистические особенности новостной заметки. Журнал: Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. Выпуск: № 1 / 2012. 1 – 5 с.
16. Казак М.Ю. Об основных тенденциях развития языка СМИ // Журналистика и медиаобразование в XXI веке: сб. науч. тр. Междунар. науч. практ. конф. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. 249 – 253 с.
17. Карасик В.И. (ред.) *Vita in lingua*: К юбилею С.Г. Воркачева. Отв. ред. В. И. Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. 256 с.
18. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. 447 с.
19. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания. / Методология современной психолингвистики: Сборник статей. Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. 9 с.
20. Карасик В.И., Стернин И.А. (ред.) Антология концептов. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
21. Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. 1994. № 5. 137 с.
22. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1983. 4. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М., 1971. 384 с.
23. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. СПб.: Изд-во С.-Петербург. Ун-та, 1995. 160 с.
24. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. 1994. 80 с.

25. Крысин Л.П. Русский литературный язык на рубеже веков // Русская речь. 2000. 28 – 48 с.
26. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. М.: Знак, 2012. 208 с.
27. Кульчицкая Л.В. Понятие «когнитивная» и «концептуальная» метафора в отечественной лингвистике раннекогнитивного периода. Журнал: Вестник Бурятского государственного университета. Выпуск: № 11. 2012. 90 с.
28. Лазутина Г.С., Распопова С.С. Жанры журналистского творчества. М.: Аспект-Пресс, 2011. 320 с.
29. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры. М.: 1990, 378 – 415 с.
30. Лаптева О.А. Двуетная сущность языковой нормы // Журналистика и культура русской речи. 2003. № 1. 34 – 40 с.
31. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка. // Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. 28-37 с.
32. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода. // Язык и этнос: Российская лингвокультурология. Тексты / Сост. С. Г. Воркачев, В. И. Карасик. 2012. 73-99 с.
33. Ляпун С.В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXI века // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп: Изд-во АГУ, 2011. Выпуск № 1. 117 – 124 с.
34. Ляпун С.В. Ирония в газетной публицистике конца XX – начала XXI веков: стилистический приём и стилевая тенденция // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп., 2009. Выпуск № 1. 118 – 124 с.
35. Мосесова К.Ю. Бульварная пресса: процессы интертекстуальности и игрореализации: дис. канд. филол. наук. Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2008. 156-184 с.

36. Никитин М.В. Развернутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. 53 – 64 с.
37. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение. Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 176 с.
38. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.
39. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во ВГ, 2001. 192 с.
40. Потемня А.А. Слово и предложение: Введение в теорию. М.: КРАСАНД, 2010. 128 с.
41. Прытков А. В. Качественная и бульварная пресса в системе СМИ / А. В. Прытков // Вестн. Воронеж. гос. Ун-та. Сер. Филология. Журналистика. 2011. 36-65 с.
42. Рябова Е.С. Текст научной статьи по специальности «Языкознание»: Категория информативности и ее экспрессивный потенциал в англоязычном газетном тексте. Журнал: Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Выпуск: № 2-3 / том 13 / 2011. 23-56 с.
43. Скоробогатов В.А., Коновалова Л.И. Феномен воображения. СПб.: Союз, 2002. 192 с.
44. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальность 10.02.19 теория языка. Научный консультант доктор филологических наук, профессор В. И. Карасик. Волгоградский государственный педагогический университет. Волгоград, 2004. 38 с.
45. Солганик Г.Я. О языке газеты. М.: Изд-во МГУ, 1968. 48 с.
46. Старовойтенко Е.Б. Современная психология. М.: 2001. 544 с.
47. Степанов Ю.С. Семиотика. Антология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. 702 с.

- 48.Стернин И.А. (науч. ред.) Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Научное издание; Под редакцией И.А. Стернина. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. 182 с.
- 49.Суперанская А.В. Русский язык начала XXI // Журналистика и культура русской речи. 2007. № 3. 4 – 17 с.
- 50.Тертычный А.А. Заметка жанр заметный // Журналист. 1999. №7. 71 – 73 с.
- 51.Федулова М.Н. Текст научной статьи по специальности «Языкознание»: К вопросу об устойчивых и интерпретационных признаках концепта в языке». Журнал: Вестник МГИМО Университета. Выпуск: № 3 / 2014. 232 – 238 с.
- 52.Фихтелиус Э. Десять заповедей журналистики. Стокгольм 1999. 155 с.
- 53.Цукасов С.В. Эффективность прессы. М.: Высшая школа, 1986. 240 с.
- 54.Чжао Вэньцзе. Особенности организации текста газетной заметки: автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 2007. 26 с.
- 55.Чокою А.-М. Средства выражения экспрессии в современном газетном тексте. Журнал: Русский язык за рубежом № 4. 2007. 55 – 58 с.
- 56.Шарифуллин Б.Я. Генетические аспекты языковой экспансивности: когнитивный подход к описанию одного недискретного пространства. Лингвистический ежегодник Сибири. Вып. 2. Красноярск, 2000. 23 с.
- 57.Гловинская М.Я., Галанова Е.И. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков.М.:Языки славянских культур, 2008. 356 с.
- 58.Телия В.Н. Метафора в языке и тексте. М.:Наука, 1988. 176 с.

Словари

- 59.Бродский Н., Лаврецкий А., Лунин Э. и др. (ред.) Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов. М.: Изд-во Л. Д.Френкель,1925.670 с.
- 60.Квятковский А.П. Поэтический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1966. 456 с.

61. Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
62. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
63. Кожин М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., 2003. 7. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М., 2004. 478 с.
64. Когнитивная теория метафоры. Миромоделирующая функция метафоры [Электронный ресурс]: Метафорическая художественная картина мира А. и Б. Стругацких (на материале романа «Трудно быть богом»). Рожков В.В. диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Специальность 10.02.01 - русский язык. Новосибирск, 2007, URL: <http://books.house/russkiy-yazyik/kognitivnaya-teoriya-metaforiyi-36730.html> (1.06.2016)

Источники материала исследования

65. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20160613/236843818.html> (15.06.2016)
66. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20160614/236846899.html> (15.06.2016)
67. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20160613/236836061.html> (15.06.2016)
68. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/sports/20160604/236764285.html> (15.06.2016)
69. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20160616/236884285.html> (18.06.2016)
70. ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL: http://pda.inosmi.ru/russia/20150516/228065315_3.html (18.06.2016)

- 71.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
http://inosmi.ru/photo/20150515/227893511_3.html (14.03.2016)
- 72.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150513/228005686.html> (14.03.2016)
- 73.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150513/227995645.html> (16.03.2016)
- 74.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/russia/20150507/227916155.html> (14.03.2016)
- 75.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150607/228436316.html> (17.03.2016)
- 76.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/russia/20150604/228399727.html> (20.03.2016)
- 77.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150603/228374351.html> (23.03.2016)
- 78.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150602/228353877.html> (23.03.2016)
- 79.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
http://inosmi.ru/economist_com/20150530/228310530.html (23.03.2016)
- 80.ИноСМИ [Электронный ресурс]. URL:
<http://inosmi.ru/world/20150526/228226982.html> (25.04.2016)
- 81.Inopressa [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.inopressa.ru/article/01jun2015/inopressa/football.html> (25.04.2016)
- 82.Inopressa [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.inopressa.ru/article/14Jun2016/sueddeutsche/russland.html>
(16.06.2016)
- 83.Inopressa [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.inopressa.ru/article/03oct2015/foreignpolicy/olympic.html>
(25.04.2016)

84. Inopressa [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.inopressa.ru/article/04Jun2015/guardian/chechen.html> (25.04.2016)
85. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2016/jun/05/russias-valiant-hero-in-ukraine-turns-his-fire-on-vladimir-putin> (18.06.2016)
86. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/politics/2015/jun/03/letter-charles-kennedy-highland-candidate> (20.04.2016)
87. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/football/blog/2015/jun/03/sepp-blatter-qatar-fifa>
(20.04.2016)
88. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/sport/2015/jun/02/andy-murray-david-ferrer-french-open-quarter-final> (20.04.2016)
89. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/sport/2015/jun/02/alastair-cook-england-new-zealand-brendon-mccullum> (18.05.2016)
90. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/sport/blog/2015/may/13/kevin-pietersen-obsession-england-cricket> (18.05.2016)
91. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/apr/24/jose-mourinho-election-cameron-miliband-unscreened-voters-empty-barns> (18.05.2016)
92. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/politics/2015/may/04/citizens-uk-rally-cameron-ducks-out-of-meeting-voters-at-the-sharp-end> (18.05.2016)
93. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/football/blog/2015/jun/03/sepp-blatter-qatar-fifa>
(20.05.2016)

94. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/politics/2015/apr/30/tonights-election-leaders-question-time-comes-from-dreamworld> (17.05.2016)
95. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/may/01/coalition-borgen-government> (18.05.2016)
96. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2015/jun/21/soviet-riviera-abkhazia-black-sea-independent-russian-cash> (18.05.2016)
97. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/politics/2015/may/08/political-zombies-pick-over-election-bones-on-lawn-of-the-dead> (18.05.2016)
98. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/politics/commentisfree/2015/apr/16/tv-opposition-leaders-debate-spin-room-westminster-artless-bullshit> (18.05.2016)
99. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/may/22/theresa-may-micromanaging-small-government> (24.05.2016)
100. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.theguardian.com/football/2015/apr/13/liverpool-newcastle-united-premier-league-match-report> (24.05.2016)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1

Экспрессивные средства в английском и русском языках				
Язык	Английский		Русский	
Название средства	Кол-во	%	Кол-во	%
Метафора	37	31.4	27	16.7
Гипербола	23	19.5	18	11,1
Фразеологизм	19	16.1	59	36,4
Сравнение	15	12.7	13	8
Парадокс	11	9.3	13	8
Синекдоха	3	2.6	7	4.3
Оксюморон	2	1.7	6	3.7
Метонимия	2	1.7	7	4.3
Игра слов	2	1.7	-	-
Плеоназм	2	1.7	5	3,1
Паронимия	1	0.8	3	1.9
Ирония	1	0,8	3	1.9
Гротеск	-	-	-	-
Аллюзия	-	-	1	0.6
Итого	118	100	162	100

Таблица 2

Мы условно разделили все представленные в примерах концепты на несколько групп. Построение данной модели проводилось по источниковому концепту. При этом, мы объединили концепты «политик», «знаменитость» и «спортсмен» в группу «человек». Причиной такому преобразованию стало то, что это упрощает анализ результатов, но не сказывается на качестве проведенного исследования.

Сопоставительная таблица концептов в английском и русском языках		
Концепт	Английский	Русский
Политика	+	+
Человек	+	+
Природа	-	+
Смерть	+	+
Сказка	+	-
Царствование	-	+
Семья	+	+
Игра	+	-
Любовь к родине	+	-
Кино	+	-
Катастрофа	+	-
Команда	+	-
Напиток	-	+
Одежда	-	+
Свобода	-	+
Брак	-	+

Как мы видим из данных в таблице, число представленных концептов в английском и русском языках совпадают, однако количество общих концептов составляет всего 4 случая. Можно сделать вывод, что это связано с разницей в картинах мира.